

# Terveysalan kansainvälisyysviikkoja 10 vuotta

muistoja vuosien varrelta

## The International Weeks in Health Care

Reminiscing Past Ten Years



Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun julkaisuja  
C: Raportteja, 38

**Terveysalan kansainvälisyysviikkoja 10 vuotta  
muistoja vuosien varrelta**

**The International Weeks in Health Care  
Reminiscing Past Ten Years**

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulu  
2010

Julkaisusarja	C: Raportteja, 38
Vastaava toimittaja	YTT, dos. Anna Liisa Westman
Toimituskunta	Tiina Halonen Marjo Piironen Minna Rokkila
Sivuntaitto	Annastiina Perko
Kannen kuva	Minna Rokkila
Kansi	Olga Pletcheva Nina Määttä

ISBN 978-951-604-106-6  
ISBN 978-951-604-107-3 (pdf)  
ISSN 1797-3848  
ISSN 1797-3856 (pdf)

Juvenes Print  
Tampere 2010

# SISÄLLYS

ESIPUHE	5
FOREWORD	7
KOULUTUSTA KANSAINVÄLISTÄMÄSSÄ	10
INTERNATIONALISING THE EDUCATION	11
Kansainvälistymisen haaste 2010-luvulla	12
The Challenge of Internationalisation in the 2010s	16
Vesa Saarikoski	
Hyötyä vai huvia? – Molempia!	17
Business or Pleasure? – Both!	20
Katriina Korhonen	
Kansainvälistymistä kotona ja maailmalla	21
Internationalisation at Home and Abroad	24
Tarja Ruokonen, Anneli Muona	
Osaamisen kehittäminen yhteistyön tavoitteena	25
How to Develop Professional Competencies	33
Tiina Halonen	
Kansainvälisyysviikko kielten ja kulttuurin oppimisen tukena	34
The International Week Supporting Language Education	41
Marjo Piironen	
Terveysten edistäminen kansainvälisyysviikolla ohjelmassa ja sisältönä	42
The Theme of Promoting Health in the Programme of the International Week	44
Arja-Irene Tiainen	
Muistoja vuosien varrelta	45
Reminiscing the International Weeks	49
Tiina Halonen, Marjo Piironen, Minna Rokkila	
MAASSA MAAN TAVALLA	51
WHEN IN ROME, DO AS THE ROMANS DO	52

Visiting Joensuu and North Karelia University of Applied Sciences (NKUAS)	53
Kylässä Joensuussa ja Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa Rita Dries	55
International Week - A Venue for Comparing, Discussing and Debating	57
Kansainvälisyysviikko - ajatusten vaihtoa, keskustelua ja väittelyä André Buimer	59
A Very Special Partnership	61
Erityinen kumppanuus Lia Lasn	63
OPISKELIJANA KANSAINVÄLISTYVÄSSÄ MAAILMASSA	65
AS A STUDENT IN A GLOBALISING WORLD	65
Terveysalan kansainvälisyysviikot opiskelijoiden näkökulmasta	66
The International Week in Health Care: The Students' Point of View Sari Nykänen-Juvonen, Tiina Kärnä, fysioterapeuttiopiskelijat ryhmästä TFNS05	70
LOPUKSI	71
CLOSING WORDS	72

## Esipuhe

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun nykyisessä strategisessa linjauksessa kansainvälisyys on yksi painopistealue. Kansainvälisyys on kuitenkin näkynyt ammattikorkeakoulun toiminnassa jo sen perustamisesta alkaen. Ammattikorkeakoulun arkipäivässä kansainvälisyys on ilmennyt useilla eri tavoilla. Yksi näkyvimmistä muodoista on vuosittain järjestettävä kansainvälisyysviikko, johon terveysala on osallistunut heti alusta alkaen. Alkuaikoina kansainvälisyysviikot olivat muodoltaan lähinnä intensiivikursseja, joille osallistui niin kansainvälisiä vaihto-opettajia kuin ammattikorkeakoulumme opettajia. Ensimmäinen intensiivikurssimuotoinen kansainvälisyysviikko pidettiin terveysalalla jo vuonna 1998. Vuosien varrella kansainvälisyysviikon painopisteet muuttuivat ja toiminnassa alettiin painottaa yhteistyötä opetussuunnitelmien kehittämiseksi. Kansainvälisyysviikko alkoi näkyä yhä enemmän myös opiskelijoiden arjessa. Vierailevat opettajat pitivät opiskelijaryhmille englanninkielisiä luentoja omiin asiantuntemusaloihinsa liittyen.

Kymmenen vuoden aikana olemme saaneet vastaanottaa kymmeniä yhteistyökorkeakoulujemme opettajia eri puolilta maailmaa. Myös omat opettajamme ovat käyneet vastavierailuilla heidän oppilaitoksissaan. Tämä vuorovaikutus on osaltaan auttanut kehittämään niin opintojaksoja kuin opetusmenetelmiäkin. Opiskelijoiden ja vierailevien opettajien välinen vuorovaikutus on avannut ammattikorkeakoulun opiskelijoille uusia näkökulmia oppimiseen. Samalla se on tarjonnut heille arvokkaita tilaisuuksia oman kielitaitonsa ja vuorovaikutustaitojensa kehittämiseen.

Tässä julkaisussa tarkastellaan Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun kansainvälisyysviikkoa useista eri näkökulmista. Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun rehtori Vesa Saarikoski sekä kansainvälisten asiain päällikkö Katriina Korhonen käsittelevät artikkeleissaan kansainvälisyysviikkoa osana ammattikorkeakoulun kansainvälistymistä. Terveysalan entiset koulutusohjelmajohtajat pohtivat kansainvälisyysviikon roolia terveysalan koulutuksen kehittämisessä. Julkaisussa käsitellään myös kansainvälisyysviikon linkittymistä opiskelijoiden opetussuunnitelmiin

mm. terveyden edistämiseen liittyvien teemojen kautta. Osaamisen ja kompetenssien kehittämisen avulla tapahtuvaa oppimista ja siihen liittyvää kehittämistyötä käsitellään myös omassa artikkelissaan. Lisäksi julkaisukokoelmassa pohditaan kansainvälisyysviikon merkitystä kieli- ja viestintätaidon kehittämisessä.

Julkaisuun on koottu terveystieteen opettajien kokemuksia kansainvälisestä yhteistyöstä sekä muistoja vuosien varrelta. Myös kansainvälisyysviikoilla vierailleet vaihto-opettajat kertovat kokemuksiaan ja näkemyksiään Suomesta, Joensuusta ja Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulusta. Tärkeä osa artikkelikokoelmaa ovat terveystieteen opiskelijoiden kirjoitelmat, joissa he kuvaavat kokemuksiaan kansainvälisyysviikoilta.

Julkaisun kieliä ovat suomi ja englanti. Suomenkielisistä artikkeleista on laadittu englanninkieliset tiivistelmät ja englanninkielisistä artikkeleista suomenkieliset tiivistelmät. Artikkelit on painettu aina ensin alkuperäisellä kirjoituskielellä. Julkaisun ensimmäinen osa koostuu Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun henkilöstön kirjoittamista artikkeleista, toisessa osassa puheenvuoro on kansainvälisillä vieraillamme ja kolmas osa keskittyy kuvaamaan opiskelijoiden kokemuksia kansainvälisyysviikoilta.

Koulutusalan kansainvälisyys ei toteudu pelkästään yksittäisillä opintojaksoilla tai kerran vuodessa järjestettävällä kansainvälisyysviikolla. Kansainvälisyys on koko toimintaa läpileikkaavaa ja osa jokapäiväistä työtä. Kansainvälisyysviikko tarjoaa kuitenkin erinomaisen mahdollisuuden nostaa kansainvälisyyttä esiin laajemmalla rintamalla – vähintään kerran vuodessa!

Tiina Halonen, Marjo Piironen, Minna Rokkila  
Toimituskunta

## Foreword

In the current strategic policy of North Karelia University of Applied Sciences (NKUAS), one area of focus is internationality. It has, however, been a visible part of the organisation's operation since it was founded. In the every-day life of the university, internationality manifests in various ways. One of the most visible ways is the International Week organised every year, in which the field of Health Care has participated from the outset. At the beginning, the International Week consisted mainly of intensive courses for international exchange teachers and our own teachers. The first International Week in the form of an intensive course was organised in the field of Health Care in 1998. Gradually, the contents changed and the emphasis shifted onto co-operation in curriculum development. The International Week became more visible to the students as well, as visiting teachers held lectures on topics of their areas of expertise in English.

During the past ten years, we have had the privilege to receive tens of teachers from our partner universities all over the world. In addition, our teachers have paid return visits in their institutions. This interaction has contributed to course development as well as teaching methods. The interaction between students and visiting teachers has, in its turn, provided our students new perspectives to learning. It has also provided them valuable opportunities to improve their language skills and interpersonal competence.

This publication reviews the International Week of NKUAS from various perspectives. Vesa Saarikoski, President of North Karelia University of Applied Sciences, and Katriina Korhonen, Head of International Relations, discuss the International Week as a part of the internationalisation of NKUAS. Former Degree Programme Directors consider the Week's role in developing health care education. The publication also discusses how the Week connects with the students' curricula, for example, by themes related to promoting health. In addition, it discusses learning by way of developing competences and its related development



work. Finally, the significance of the International Week is considered from the point of view of improving language skills and communication competence.

In this publication teachers in the field of Health Care present their experiences of international co-operation and their memories over the years. In addition, exchange teachers who have visited us during the International Week share their experiences and views on Finland, Joensuu, and NKUAS. An important part of the collection of articles is also the students' writings, in which they describe their experiences of the Week.

The languages of this publication are Finnish and English. All the Finnish articles are followed by an English summary and vice versa. The publication is divided into three sections: the first part consists of articles written by NKUAS staff, the second part presents articles written by visiting lecturers and the third part is devoted to students' experiences on the International Weeks.

In conclusion, the internationality of the field cannot be materialised only through individual courses or an International Week every year. Internationality runs through the entire operation and is a part of every-day work. However, the International Week provides an excellent opportunity to highlight internationality on a larger scale – at least once a year!

Tiina Halonen, Marjo Piironen, Minna Rökkilä  
Editorial staff



## Koulutusta kansainvälistämässä

Julkaisun ensimmäisessä osassa Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun henkilöstön jäsenet tarkastelevat kansainvälisyysviikkojen merkitystä ja roolia oppilaitoksen arjessa. Ensimmäisessä artikkelissa rehtori Vesa Saarikoski tarkastelee ammattikorkeakoulujen kansainvälistymisen haastetta strategisesta näkökulmasta. Toisen artikkelin kirjoittaja, kansainvälisten asioiden päällikkö Katriina Korhonen, kuvailee kansainvälisyysviikon toteutusta eri koulutusalojen yhteistyönä. Terveysalan koulutusohjelmajohtajat Tarja Ruokonen ja Anneli Muona keskittyvät kirjoituksissaan koulutusalan kansainvälistymiseen.

Kansainvälisyysviikon roolia opetuksen kehittämisessä pohtivat artikkeleissaan hoitotyön lehtori Tiina Halonen ja vieraiden kielten lehtori Marjo Piironen. Yksi keskeisimmistä teemoista terveysalan kansainvälisyysviikoilla on ollut terveyden edistäminen. Yliopettaja Arja-Irene Tiainen pohtii teeman integroitumista viikkojen ohjelmaan. Viimeinen artikkeli on lyhyt historiikki vuosien varrelta. Mitä on tehty, koettu ja opittu?

## Internationalising the Education

The first part of the publication focuses on articles written by the personnel of North Karelia University of Applied Sciences. In the articles, they discuss and evaluate the role and importance of International Weeks in the everyday life of the University. In the first article, President Vesa Saarikoski discusses the challenge of internationalisation from a strategic point of view. The second article, which is written by Katriina Korhonen, Director of International Relations, describes the process of organising an International Week as a joint project between various Degree Programmes. Degree Programme Directors Tarja Ruokonen and Anneli Muona focus on issues of internationalisation at the Degree Programmes in Nursing and Physiotherapy.

International Weeks have played a significant part in the development of teaching contents and methods at NKUAS. Tiina Halonen, lecturer in nursing, and Marjo Piironen, lecturer in foreign languages, describe this aspect of the International Weeks in their articles. One of the most prominent themes on the International Weeks in Health Care has been health promotion, which is the topic of principal lecturer Arja-Irene Tiainen's article. The last article tells the story of the past 10 years. What has been done, experienced and learnt?



## Kansainvälistymisen haaste 2010-luvulla

Vesa Saarikoski, Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun rehtori

Suomalaiset ammattikorkeakoulut perustettiin perinteisten yliopistojen rinnalle 1990-luvun alussa. Työelämälähtöisellä korkeakoulutuksella haluttiin nostaa kansallista osaamistasoa, ja ammattikorkeakouluilla oli alusta alkaen tärkeä rooli paitsi koulutuksessa myös toimintaympäristöjensä kansainvälistämisessä sekä tutkimus- ja kehitystoiminnassa. Näistä lähtökohdista myös Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulu aloitti toimintansa yhtenä ensimmäisistä vakinaisista suomalaisista ammattikorkeakouluista.

Suomen liittyminen Euroopan unioniin vuonna 1995 vahvisti korkeakoulutuksen eurooppalaista viitekehystä. Ammattikorkeakoulut lähtivät ennakkoluulottomasti vuonna 1999 annetun Bolognan julistuksen viitoittamalle tielle, osallistumaan ja rakentamaan eurooppalaista korkeakoulualuetta. Rakenteellinen ja toiminnallinen kehittäminen, lisääntynyt liikkuvuus ja Euroopan unionin hankerahoituksen hyödyntäminen vahvistivat ammattikorkeakoulujen kansainvälistymistä ja niiden vaikutusta toimintaympäristöihinsä.

Eräänlaisena loppuarviona ammattikorkeakoulujen perustamis- ja vakiintumisvaiheesta voi pitää 2000-luvun puolivälissä ilmestynyttä OECD:n korkeakoulutuksen maaraporttia (Ministry of Education 2005, 38). Ammattikorkeakoulujen arvioitiin löytäneen paikkansa käytännönläheisinä, työ- ja elinkeinoelämän rajapinnassa toimivina korkeakouluina, jos kohta nähtiinkin tarvetta korkeakoulutuksen yhteistyön kehittämiseen. Kokonaisuutena suomalaisen korkeakoulujärjestelmän haasteeksi todettiin edelleenkin vähäisen kansainvälistymisen lisääminen.

Kansainvälistymisessä ammattikorkeakoulut ovat kirineet yliopistojen rinnalle ja ohikin erityisesti liikkuvuuteen osallistumisella mitattuna. Vuonna 2007 ammattikorkeakoulujen liikkuvuuteen osallistui lähes 3300 lähtevää ja 1700 saapuvaa opettajaa tai muuta asiantuntijaa. Verrannolliset luvut olivat henkilöstöltään paljon suuremmalla yliopistosektorilla runsaat 1200 ja 1700. Vastaavasti ammatti-

korkeakoulujen opiskelija- ja harjoittelijaliikkuvuuteen osallistui miltei 7200 lähtijää (yliopistoissa noin 5300), ja suomalaisiin ammattikorkeakouluihin saapui noin 4400 opiskelijaa (yliopistoihin 5200). (Opetusministeriö 2009, 19.)

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussakin yksi kansainvälistymisen näkyvin muoto on ollut opiskelijoiden ja henkilökunnan liikkuvuus, jota aktiivinen verkostoituminen ulkomaisten kumppaneiden kanssa on tukenut. Yhteistyökorkeakouluja on pitkälti toista sataa lähes jokaisessa Euroopan maassa. Suurin osa näistä on Erasmus-partnereita. Lisäksi on noin 15 Nordplus- ja yli 30 kahdenväliseen sopimukseen perustuvaa kumppanuutta. Jälkimmäisten joukossa on erityisesti aasialaisia ja venäläisiä korkeakouluja. Afrikan suuntaan yhteistyötä on tehty North-South-South -ohjelman puitteissa.

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulusta on 2000-luvulla lähtenyt vuosittain 100 – 130 opiskelijaa yli kolme kuukautta kestävään ulkomaiseen vaihtoon tai harjoitteluun. Tätä lyhemmillä ulkomaan ekskursioilla opiskelijoita on ollut 150 – 200 joka vuosi. Vastaavasti pitkään opiskelijavaihtoon tai harjoitteluun on saapunut 80 – 130 ulkomaista opiskelijaa vuodessa; ulkomaalaisten opiskelijoiden lyhyitä vaihtoja on muutamia kymmeniä. Opettaja- ja asiantuntijavaihtoon lähtijöitä Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa on ollut 2000-luvulla 50 – 90 vuosittain, ja tänne on saapunut osapuilleen sama määrä ulkomaisia kollegoita. Liikkuvuus eri kategorioissa vaikuttaa melko lailla vakiintuneen kuvatuille tasoille.

Kansainvälisen kaupan koulutusohjelman talvikoulu-yhteistyö pietarilaisten yliopistojen kanssa edustaa parhaimmillaan rakenteellista kiinnittymistä kansainväliseen toimintaympäristöön. Kansainvälisen kaupan rinnalla englanninkielinen muotoilun koulutusohjelma on aloittanut vieraskielisen, tutkintoon johtavan koulutuksen. Vuoteen 2012 tultaessa vieraskielinen tutkintokoulutus yli kaksinkertaistuu 80 aloittajaan (yli kymmenen prosenttia tutkintotavoitteista).

Suomen jäsenyys Euroopan unionissa on vahvistanut alueiden ja erityisesti aluekeskusten merkitystä. ”Alueiden Eurooppa” ei ole jäänyt vain EU-fraseologiaksi, vaan se on realisoitunut esimerkiksi ammattikorkeakoulujen unionin ohjelmiin ja rahastoihin nojaavassa hanketoiminnassa. Siten myös Pohjois-Karjalan ammattikorkeakouluun on muodostunut merkittävä kansainvälisen hanketoimintaosaamisen pääoma. Esimerkkinä Euroopan unionin rahoittamasta laajasta hankkeesta voi mainita ammattikorkeakoulun hallinnoiman Improvement of Personal Life Quality and Improvement of Working Life Quality of Older Workers –projektin, joka toteutettiin 2005 - 2007. Sen kokonaisbudjetti oli lähes kaksi miljoonaa euroa, ja siihen osallistui 25 kumppania Suomesta, Italiasta, Ranskasta ja Liettuasta.

Hyvästä kehityksestä huolimatta kansainvälistymisessä on suuria haasteita. Globaalin keskinäisriippuvuuden kasvu aivan uusiin ulottuvuuksiin – mitä parasta aikaa eletävä talouden taantumavaihe hyvin kuvastaa aiheuttaessaan samanlaisia seurauksia ja vaateita ympäri maailmaa – asettaa alueiden ja kansalaisten kansainvälistymiselle uusi tavoitteita. Oman vivahteensa kehitykseen tuo Aasian merkityksen kasvu.

Opetusministeriön (2009, 5) kokoama suomalaisten korkeakoulujen kansainvälistymisstrategia asettaa kansainvälistymiselle viisi päätavoitetta: aidosti kansainvälisen korkeakouluyhteisön luomisen, korkeakoulujen laadun ja vetovoiman lisäämisen, osaamisen viennin edistämisen, monikulttuurisen yhteiskunnan tukemisen ja globaalin vastuun edistämisen.

Siten ”tavoitteena on luoda Suomeen kansainvälisesti vahva ja vetovoimainen korkeakoulu- ja tutkimusyhteisö, joka edistää yhteiskunnan kykyä toimia avoimessa kansainvälisessä ympäristössä, tukee monikulttuurisen yhteiskunnan tasapainoista kehitystä ja kantaa vastuuta globaalien ongelmien ratkaisemisesta. Suomalaisten korkeakoulujen kansainvälistymistä vahvistamalla parannetaan korkeakoulutuksen ja tutkimuksen laatua.” (Opetusministeriö 2009, 4.)

Omassa strategiassaan Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulu on luonut samaa tahtotilaa arjen kansainvälisyyden käsitteellä. Selvää on, että tehtäväksi nousee entistä strategisempi ja pitkäjänteisempi kumppanuuksien, rekrytointien ja markkinoinnin tekeminen. Samalla korostuu yhteistyön merkitys oman toimintaympäristön kansainvälistymisvalmiuksien parantamiseksi. Tässä haasteet ulottuvat yhtä lailla asumisen, vapaa-ajan, laajan vieraskielisen koulutustarjonnan ja työmahdollisuuksien kuin yleisen suvaitsevaisuuden lisäämiseen.

Korkeakoulut, kunnat, yritykset ja kolmannen sektorin toimijat on saatava puhaltamaan yhteen hiileen aidon kansainvälisen yhteisön rakentumisen tukemiseksi. Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun näkökulmasta erityisesti sen strateginen kumppanuus Savonia ammattikorkeakoulun kanssa luo vahvan perustan 2010-luvun kansainvälistymiselle. Yhdeksi yhteistyön konkreettiseksi lähtökohdaksi on otettu Venäjä-osaamisen vahvistaminen. Kansainvälisessä opiskelija- ja henkilöstörekrytoinnissa tullaan myös tekemään yhteistyötä. Nämä ammattikorkeakoulut kuuluvat myös siihen seitsikkoon, joka käynnistää pilottihankkeen osaamisen myymiseksi Intiaan sikäläisten kumppaneiden kanssa.

#### **Lähteet:**

ARENE. 2007. The Bologna Process and Finnish Universities of Applied Sciences.

Participation of Finnish Universities of Applied Sciences in the European Higher Education Area. The Final Report of the Project. (The Rectors' Conference of Finnish Universities of Applied Sciences).

Opetusministeriö. 2007. Korkeakoulujen kansainvälistymisstrategia 2009 - 2015.

Ministry of Education Finland. 2005. OECD thematic review of tertiary education. Country Background report for Finland. Publication of the Ministry of Education. 38.

O.W.L theme magazine of pkamk.fi. 2007.



## **The Challenge of Internationalisation in the 2010s**

Vesa Saarikoski, President of North Karelia University of Applied Sciences

Higher education that has the working life as its starting point has had a significant role in increasing the national level of competence, internationalisation, and research and development. North Karelia University of Applied Sciences (NKUAS) was one of the first permanent universities of applied sciences (polytechnics) in Finland. As regards the level of internationalisation, these institutions coincide with universities especially as mobility is concerned. In NKUAS, student and staff mobility is one of the most visible forms of internationalisation. Other forms of international co-operation and projects as well as degree programmes taught in foreign languages add to this. However, the increase in global dependency in these times of economic decline poses a challenge, as does the increasing significance of Asia.

In line with the internationalisation strategy of the Ministry of Education, there is a definite will at NKUAS to promote international co-operation, recruiting, and marketing in the everyday. This concerns the operational environment, everyday life, and increasing general tolerance. These aims call for co-operation between the universities, municipalities, and the third sector, as well as between foreign partners.

## Hyötyä vai huvia? - Molempia!

Katriina Korhonen, Kansainvälisten asiain päällikkö

Opettamista, työelämään tutustumista, neuvotteluja - seurustelua, vuorovaikutusta, uuden oppimista, kielillä puhumista - avantouintia, musiikkia ja lumikenkäilyä: kansainvälisyysviikon anti on kautta vuosien ollut monipuolinen ja antoisa. Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa järjestettiin ensimmäinen eri koulutusalojen yhteinen kansainvälisyysviikko keväällä 2001. Tavoitteena oli saada enemmän näkyvyyttä olemassa olevalle kansainväliselle toiminnalle sekä organisaation sisällä että ulospäin ja antaa edellytyksiä eri aloja ja koulutusohjelmia yhdistävälle toiminnalle. Oli havahduttu huomaamaan, että usein ammattikorkeakoulun koulutusohjelmien kansainväliset vieraat jäävät vain pienen joukon tietoon, eivätkä erottuneet joukosta arjen pyörteissä.

Keskittämällä opettajavaihtoja selkeästi rajatulle ajanjaksolle haluttiin edistää opettajavaihdon suunnitelmallisuutta. Tällöin vaihto-opettajien saapuminen voitiin ottaa entistä paremmin huomioon opetuksen suunnittelussa. Kaikkina kuluneina vuosina terveysala on uskollisimmin ollut mukana kansainvälisyysviikolla, integroinut viikon vierailuluennot ja teemat opetussuunnitelmaan ja sitoutunut järjestelyihin suurella joukolla. Opiskelijoille tämä on tuonut kielikylvyn ohella erinomaisia mahdollisuuksia laajentaa näkökulmia omalla alallaan.

Kansainvälisyysviikkojen aloittaminen ajoittuu samoihin aikoihin kuin ammattikorkeakoulun kansainvälisten asiain toimiston kansainvälisyystiimin perustaminen ja tiimi oli alusta asti keskeinen moottori kansainvälisyysviikon kehittämisessä ja koordinoinnissa. Kansainvälisten asiain toimiston koordinoitavaksi tuli erityisesti monialaisen vierasjoukon yhteisen ohjelman järjestäminen.

Vieraat on haluttu tutustuttaa kansainvälisyysviikon aikana talviseen pohjoiskarjalaiseen luontoon ja perinteisiin, jotka eurooppalaisesta näkökulmasta saattavat olla hyvinkin eksoottisia. Niinpä ohjelmaan on kuulunut lumikenkäilyä, avantouintia, mäenlaskua, moottorikelkkailua, rekiajelua, piirakoiden paistamista... Jo-

tain uutta on pyritty keksimään vuosittain, mikä ei aina ole onnistunut aivan ilman paineita. Huoli vieraiden kyllästymisestä kansainvälisyysviikon ohjelmaan on ollut kuitenkin turhaa, sillä niin tyytyväisiä ja joskus jopa mykistyneitä vieraat ovat olleet eksoottisista kokemuksistaan. Pienet asiat, kuten lumisessa metsässä tai jäällä kävely tai ilomantsilaisen vaaramaiseman hiljaisuus, voivat tehdä suuren vaikutuksen. Ja olisikohan edes se Kolilla käynti kerran vuodessa kenellekään liikaa?

Kulttuuririennotkaan eivät ole unohtuneet viikon ohjelmista. Yhteistyö musiikin koulutusohjelman kanssa kansainvälisyysviikon järjestelyissä on ollut palkitsevaa ja sujuvaa. Musiikin koulutusohjelma on säännöllisesti järjestänyt kansainvälisen projektiviikon samanaikaisesti ammattikorkeakoulun kansainvälisyysviikon kanssa, joten vieraat ja isännät ovat saaneet nauttia todella monipuolisesta ja korkeatasoisesta ohjelmatarjonnasta. Musiikkitarjonnan laatu on usein hämmästyttänyt eurooppalaiseen konserttitarjontaan tottuneita vieraita, joista monet itsekin ovat musiikin harrastajia. Useana vuonna kuvataiteen ja muotoilun koulutusohjelmat ovat täydentäneet kansainvälisyysviikon antia taidenäyttelyiden muodossa.

Kansainvälisyysviikko ajoittui vuosia maaliskuun puoliväliin, mutta keväiden lämpeneminen ja oikeiden talvisäiden epävarmuus vaikutti viikon siirtämiseen kuukautta aikaisemmaksi. Liian monta kertaa jouduttiin jännittämään sitä, kuinka kauniiden talvikelien käy, kestävätkö jäät vielä ja sataako lumen sijasta kenties vettä! Talvi ei kuitenkaan ole ollut automaattisesti kansainvälisyysviikon näyttämö; muutamina vuosina kokeiltiin myös syksyisiä kansainvälisyysviikkoja syyskuun lopussa ruska-aikaan. Tuolloin tapahtuma toteutettiin kahdesti vuodessa, mutta loppujen lopuksi yksi kansainvälisyysviikko vuodessa koettiin riittäväksi.

Uutta kehitystä on kansainvälisyysviikon laajentuminen opettajavaihtoviikosta henkilökuntavaihtoviikoksi. Vuonna 2007 alkanut Erasmus-ohjelman rahoitus henkilökuntavaihdolle on avannut tämän mahdollisuuden. Sen myötä kansainvälistä vaihtoa on yhä enemmän muuallakin kuin koulutusohjelmissa tai vuodesta 2009 alkaen keskuksissa. Osa vieraista tulee tutustumaan ammattikorkeakoulume hallinnollisiin käytäntöihin eli tekemään kansainvälistä benchmarkingia.

Myös Joensuun kaupunki Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun ylläpitäjä on osallistunut kansainvälisyysviikon ohjelmaan. Kaupungin esittely toimintaympäristönä on tuonut useasti käyneillekin vieraille uutta näkökulmaa Joensuun seutuun ja kansainvälisyysviikon ohjelma on monipuolistunut.

Kansainvälisten asiain toimistossa on iloittu suuren kansainvälisen vierasjoukon koolle saamisesta. Joukko on koostunut vakituisista vieraista, joihin on vuosien

saatossa päässyt tutustumaan paremminkin sekä joka kerta myös uusista kävijöistä. Monialainen kansainvälisyysviikko on mahdollistanut uudenlaisen verkostoitumisen ja kontaktien luomisen yli olemassa olevien alakohtaisten kumppanuuksien.

Kansainvälisyysviikon kehittämisessä on monenlaisia mahdollisuuksia ja haasteita. Onkin aika miettiä, mitä kansainvälisyysviikolta jatkossa halutaan. Pysyykö monialaisuus, pieni hajanaisuuskin vai rajataanko viikkoa erityisten teemojen ympärille tai vaikkapa tiettyihin keskuksiin? Voidaanko monialaisuuden ja teemoittamisen edut yhdistää, syventää asiasisältöjä ja silti säilyttää laaja-alaisuus ja varmistaa kansainvälisen toiminnan näkyvyys? Eriytetäänkö opettajille ja muun henkilökunnan vaihdoille tarkoitettut kansainvälisyysviikot? Ollaanko avoimia kaikille kumppanuuksille vai kutsutaanko viikoille jatkossa vain tärkeimpien yhteistyökorkeakoulujen kollegoita? Arkipäivän kansainvälisyys on yksi ammattikorkeakoulun tärkeimmistä tavoitteista. Mikä suunta kansainvälisyysviikon kehittämisessä valitaankin ja mitä tahansa tulevaisuus tuo mukanaan, kansainvälisyysviikko on aina positiivisella tavalla noussut arjen yläpuolelle ja toivottavasti näin on jatkossakin!

## **Business or Pleasure? – Both!**

Katriina Korhonen, Director of International Relations

North Karelia University of Applied Sciences has organised its International Week every year since 2001. It has been expanded from teacher exchange into staff exchange in 2007 thanks to Erasmus funding. The organisers of the week are the Centres (previously Degree Programmes) and the International Team. Especially the Centre for Social Services and Health Care and the Centre for Creative Industries (Music) have been participating actively: the week is tied in with a project week in Music education. The students have also benefited from the week. Another visible part of the programme is the City of Joensuu.

The purpose of the week is to increase the visibility of international activities both inside and outside the organisation, and to provide a space for co-operation within different fields. This has been manifested by organising various cultural activities during the week from nature trips in North Karelia to student concerts that have impressed the guests. It has always been a pleasure to welcome many regular and new guests to network and connect across borders.

The International Week continues to emphasise every-day internationality. Future development concerns the extent of the themes and the target groups, although any direction it takes is likely to be as uplifting as the previous ones.

## Kansainvälistymistä kotona ja maailmalla

Anneli Muona, koulutusohjelmajohtaja bioanalytiikka ja fysioterapia, v. 2006 - 2008  
Tarja Ruokonen, koulutusohjelmajohtaja hoitotyö, v. 2006 - 2008

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun terveystalon kansainvälinen yhteistyö on alkanut 1980-luvun lopussa. Toiminnan käynnistymisessä merkittävässä roolissa olivat opettajien henkilökohtaiset kansainväliset kontaktit. Varsinainen kansainvälinen opiskelija- ja opettajavaihto kansainvälisyysviikkoineen saatiin vauhtiin 1990-luvun alussa Erasmus- ja NordPlus-ohjelmien kautta.

Tällä hetkellä terveystalolla on lukuisia Erasmus-, NordPlus-, North-South-South- ja FreeMover- kumppaneita sekä yhteistyötä Intian Keralan, Namibian Oniipan ja Venäjän Pitkärannan kanssa. Vahvuutena kansainvälisessä toiminnassa nähdään pitkäjänteinen toiminta yhteistyökumppaneiden kanssa. Tämä toiminta mahdollistaa molempia osapuolia hyödyttävät opiskelija- ja opettajavaihdot sekä opetuksen kehittämisen.

Kansainvälisen toiminnan näkyvin muoto on opiskelijavaihto. Alkuvaiheessa oli vaikeutena tunnistaa eri maissa toteutettavien terveystalon koulutusten vastaavuudet. Lisäksi opintojen hyväksyminen osaksi suomalaista tutkintoa tuotti haasteita. Nyttemmin opiskelu maassa kuin maassa onnistuu ja ulkomailla suoritettavat opinnot ovat normaali osa tutkintoa ja ennen kaikkea ne ovat meriitti opiskelijalle työn haussa. Nykyiset kumppanuudet ja yhteistyömuodot mahdollistavat opiskelijoiden hakeutumisen erilaisiin kansainvälisiin hankkeisiin ja harjoitteluun ulkomaille. Halutessaan opiskelija voi hakeutua joko pitkään (yli kolme kuukautta) tai lyhyeen (yli neljä vuorokautta) vaihtoon oma elämäntilanteensa huomioiden. Käytännössä tämä voi tarkoittaa koko perheen muuttoa ulkomaille esim. kolmeksi kuukaudeksi äidin tai isän suorittaessa opintoja ulkomaille. Ulkomaille toteutettavat opinnot suoritetaan terveystalolla pääasiassa harjoitteluna. Opiskelijat kokevat tämän rikkautena tulevan ammattinsa ja asiantuntijuutensa näkökulmasta. Lyhyet vaihdot mahdollistuvat opintojen puitteissa pääosin opintomatkoina. Tällöin opinnoissa yhdistyvät sekä kieliopinnot ja ammattiaineiden opinnot. Useimmiten opintomatkat suuntautuvat naapurimaihin.

Opettajavaihto pyritään toteuttamaan ajallisesti samaan aikaan kuin opiskelijavaihto. Tämä takaa opiskelijoille oman opettajan ohjauksen ja tuen myös ulkomailla. Opettajavaihdon pituus on yleensä yksi viikko. Opettajavaihdoissa pyritään siihen, että sama opettaja on kahtena peräkkäisenä vuotena samassa vaihtokohteessa. Opettajavaihto sisältää opetusta omaan ammattialaan liittyen, mutta myös tiedotusta Suomesta, Joensuusta ja Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulusta vaihtokohdemaan opiskelijoille. Opettajavaihto sisältää myös omien vaihdossa olevien opiskelijoiden ohjausta kohdemaassa ja tutustumista alan opetukseen (teoria/käytäntö). Tämä helpottaa myös Suomeen saapuvien opiskelijoiden ohjausta, koska perusasiat lähettävän maan koulutuksesta ovat tulleet tutuiksi. Nykyisin työskentely ulkomailla on osa opettajan normaalia työtä ja halukkuus siihen on ollut kiitettävää. Terveysalan kansainvälisyystoiminnan tavoitteena on, että jokainen opettaja on vaihdossa vähintään viiden vuoden välein.

Intensiivikursseista terveysalalla on kokemusta sekä hoitotyön että bioanalytiikan koulutuksessa. Intensiivikurssien paras anti on se, että kurssit koskettavat useampia opiskelijoita yhtä aikaa ja myös sellaisia opiskelijoita, joilla ei ole mahdollisuutta pitempään opiskelijavaihtoon. Kurssien sisältö on ollut ammatillisesti erittäin antoisaa, tuovathan useat eri yliopistot ja ammattikorkeakoulut aiheeseen oman asiantuntemuksensa. Aiheet on valittu kunkin järjestävän organisaation asiantuntemusalueelta, jolloin tutustuminen asiaan on mahdollista myös opintokäynteinä. Toisaalta tilaisuus tavata oman alan opiskelijoita ja opettajia eri maista antaa myös ainutlaatuisen mahdollisuuden sosiaalisten kontaktien luomiseen.

Kotimaahan jääville opiskelijoille ja opettajille vaihtoon tulevat opettajat ja opiskelijat antavat mahdollisuuden kotikansainvälistymiseen. Konkreettisimmillaan tämä toiminta on nähtävissä joka kevät järjestettävällä kansainvälisyysviikolla. Kansainvälisyysviikon ohjelma rakennetaan vaihtoon tulevien opettajien asiantuntijaluennoista, joille voivat osallistua kaikki halukkaat. Kansainvälisyysviikon ohjelmaan sidotaan aina myös koko ammattikorkeakoulun tarjoamaa kulttuuri- ja vapaa-ajanohjelmaa. Opiskelijoiden osalta kotikansainvälistyminen mahdollistuu lisäksi esimerkiksi kansainvälisen tutor-toiminnan kautta, yhteisillä opintojaksoilla kotimaassa tai verkko-opiskeluna useamman kumppanin kanssa sekä vapaa-ajan toiminnan kautta. Hoitotyössä opetussuunnitelmaan on lisätty kulttuurisen hoitotyön opintoja vahvistamaan kotikansainvälistymistä.

Kansainvälisen yhteistyön vaikutukset terveysalan kehittämiseen ovat olleet ehdottoman positiivisia. Kansainväliset kontaktit ovat kasvattaneet nyt – ja vielä enemmän tulevaisuudessa – tarvittavaa kielitaitoa. Myös vieraskielisen kirjallisuuden käyttö opetuksessa on jo arkipäivää. Käsitteistön yhtenäistyminen ja koulu-

tuksen kansainvälinen vertailtavuus ovat selkiyttäneet yhteistyötä ja mikä parasta tarjonnet välineitä opetussuunnitelmien ja -menetelmien kehittämiseen kussakin maassa. Toisaalta jo mahdollisuus nähdä ja kokea oman alan ammattilaisten työskentelyä toisissa kulttuureissa avartaa ja etenkin terveysalalla antaa näkökulmaa omaan toimintaan.





## **Internationalisation at Home and Abroad**

Anneli Muona, Degree Programme Director Biomedical Sciences and Physiotherapy, yrs. 2006 – 2008

Tarja Ruokonen, Degree Programme Director Nursing, yrs. 2006 - 2008

International co-operation within Health Care education in North Karelia University of Applied Sciences (NKUAS) started at the end of the 1980s. The actual international teacher and student exchange sprang to life at the beginning of the 1990s with the support of Erasmus and NordPlus programmes. At the moment, active co-operation with several long-term partners is the strength of our international activities.

The most visible form of internationality is student exchange. Studies in a foreign country are mainly realized as practical training or short study trips that combine both professional studies and language studies. The students see this as an enrichment in their studies. The second form is teacher exchange. Our aim is to realise these two at the same time to provide the students guidance and support also abroad. The week-long exchange includes field-specific teaching and communicating information about Finland, Joensuu, and NKUAS.

The Degree Programmes in Nursing and Biomedical Sciences have experience in intensive courses. These benefit different kinds of students locally. The topics represent the area of expertise of the organiser, which enables practical exploration. They are also excellent opportunities to meet students and teachers of the same field from different countries. Visiting students and teachers provide an opportunity for internationalisation at home. The most concrete manifestation is the International Week, which includes lectures as well as cultural and social activities. The effects of international co-operation in the development of health care education have been positive. The most important results relate to language skills, unified terminology, international comparability of studies, and tools for developing the curriculum and teaching methods in each country.

# Osaamisen kehittäminen yhteistyön tavoitteena

Tiina Halonen, hoitotyön opettaja, Pohjois-Karjalan Ammattikorkeakoulu

Euroopan taloudellisen ja poliittisen yhtenäistämisen tarve liittyy vahvasti maailmantalouden globalisoitumiseen ja yhtenäistämisyhtymykset näkyvät kaikilla elämän aloilla, myös koulutuksessa. Euroopan korkeakoulujen yhtenäistämistä on vauhdittanut erityisesti vuonna 1999 annettu Bolognan julistus, joka käynnisti Bolognan prosessiksi kutsutun korkeakoulujen yhtenäistämisen prosessin. Bolognan tiellä kulkemisen tarkoituksena ja tavoitteena on luoda Euroopan alueelle yhtenäinen ja kilpailukykyinen korkeakoulujen verkosto.

## ECTS- mitoitustajärjestelmästä aloitettiin

Ammattikorkeakoulun terveystalalla siirryttiin käyttämään ECTS-mitoitukseen perustuvia ja eurooppalaisittain yhdenmukaisia opintopisteitä syksyllä 2004. Vanhamuotoiset, opintoviikkoa opintojakson mittayksikkönä käyttävät opetus-suunnitelmat uudistettiin. Opintojen mittaamisen yksiköksi valittiin opintopiste aikaisemmin käytetyn opintoviikon asemesta. Yksi opintopiste on n. 27 tuntia opiskelijan työtä. ECTS- järjestelmän mukaisesti opiskelijan lukuvuosi sisältää 1600 tuntia oppimistyöskentelyä ja vuosittain opiskelijan opetuksellisen ajan tulee jakaantua 40 viikolle, mikä tarkoittaa kymmentä kuukautta. Suomalaisille korkeakouluille mitoitustajärjestelmän siirtymävaiheessa esitettiin vaatimuksia mm. tutkintojen suorittamisen ja opetustajärjestelytellen tehostamisesta, opetuksellisten lukukausien pidentämisestä sekä opetuksen tasaisesta jakautumisesta opintuajalle.

Kliiniseen hoitotyön opintuun eli harjoitteluun liittyvät opintopistemaksimit määritettiin ECTS - mitoitustajärjestelmää käyttöön otettaessa uudelleen. Terveystalalla opiskelijan opinto-ohjelmassa harjoittelua on 75 opintopistettä. Mikäli opinnäytetyöskentelyyn liittyvät 15 opintopistettä lasketaan mukaan, harjoittelun määrä nousee 90 opintopisteeseen, joka on lähes puolet tutkinnon kokonaisopintopistemäärästä (= 210 op). Korkeakoulututkinnon tasoa, opiskelijan suorittamien opintojen sisältöä ja laajuutta sekä tutkinnon tuottamaa kelpoisuutta jatko-

opinnoissa ja työelämässä voidaan kansainvälisesti vertailla opiskelijalle annetun, henkilökohtaisen asiakirjan (= tutkintotodistukseen englanninkielinen liite, Diploma Supplement) avulla. Kansainvälinen vertailu ja yhteistyössä tapahtuva kehittäminen eri maiden opetussuunnitelmien yhtenäistämiseksi on erityisen tärkeää myös hoitotyön ja koko terveystalouden koulutuksessa.

## **Ammatillisen osaamisen arviointi**

ECTS- järjestelmään siirtyminen sysäsi alkuun myös opintojen sisällön ja rakenteen uudistamisprosessin. Keskeistä käsitteistöä ovat mm. opiskelijan työmäärä, oppimistulokset sekä osaamisalueet.

Opiskelijan työmäärä on kyettävä mitoittamaan siten, että oppimistulokset on mahdollista saavuttaa tietyssä ajassa. Opiskelijan osaamisen kehittyminen ammattiin vaadittavalle perusosaamisen tasolle vaatii puolestaan sitä, että ammatissa vaadittava osaaminen pystytään kuvaamaan sellaisina osaamisen alueina, joita voidaan arvioida. Korkeakoulutuksen kehittymisen kannalta myös terveystaloudella on siten tärkeä uudistaa opiskelua ja opetussuunnitelmia entistä opiskelijalähtöisemmiksi ja oppimisprosessiin pohjautuviksi. Toimintatapojen systemaattinen tarkistaminen ja muuttaminen on erityisen haastavaa terveystaloudella, missä pitkät ja omaleimaiset ammatillisen osaamisen perinteet ovat määrittäneet ammatissa toimimisen todellista pätevyyttä.

Opetussuunnitelmien rakenteiden ja osaamisalueitten määrittelyn yhtenäisenä tavoitteena on yhtenäistää ne eurooppalaisittain ja parantaa siten liikkuvuuden edellytyksiä. Euroopan eri maissa suoritettujen terveystalouden tutkinnot poikkeavat vielä huomattavasti toisistaan opintojen sisällön, laajuuden ja etenemisen osalta. Tutkintojen tunnustamisen ja vertailtavuuden parantamiseksi tarvitaan konkreettisia, mutta riittävän yleisiä, työelämäosaamisen kuvauksia sekä osaamisvaatimusten syvällistä analyysia. Osaamisen kehittämiseen tähtäävä oppiminen on siten tärkeää paitsi ammatillisen kehittymisen näkökulmasta myös kansainvälisesti.

## **Työelämäosaamiseen liittyvät yleiset kompetenssit**

Nykyaikaisen työelämän vaatimukset ovat aikaisempaa moninaisemmat. Tietojen ja taitojen omaksumisen ohella tarvitaan kykyä kriittisesti arvioida omia kehittämismahdollisuuksiaan ja tavoitteitaan sekä erilaisia sosiaalisia ja menetelmällisiä valmiuksia, jotta työ- tai opiskelutilanteissa mahdollistuisi todellinen osaamisen kehittyminen. Määrittämällä yleiset ja ammatilliset kompetenssit eli ammatin kannalta keskeiset osaamisalueet voidaan oppimista ja ammatillista kehittymistä arvioida

ja suunnata tarkoituksenmukaisesti. Tämä tarkoittaa sitä, että opiskelijalla ja alan ammattilaisellakin on mahdollisuus tehdä oman osaamisensa kartoitus ja kehityssuunnitelma niiden pohjalta. Kompetenssi voidaan määritellä kykyä käyttää tarkoituksenmukaisesti tietoja, taitoja ja sellaisia menetelmällisiä valmiuksia, joita tarvitaan ammatillisessa työskentelytilanteessa tai ammattiin opiskeltaessa.

Ammattikorkeakoulututkinnon suorittaneiden yleiset osaamisalueet ovat suosituksen mukaisesti seuraavat: itsensä kehittäminen, eettinen osaaminen, viestintä- ja vuorovaikutusosaaminen, kehittämistoiminnan osaaminen, organisaatio- ja yhteiskuntaosaaminen sekä kansainvälisyysosaaminen.

Itsensä kehittäminen kompetenssina tarkoittaa sitä, että ihminen osaa arvioida omaa osaamistaan ja määritellä osaamisensa kehittämistarpeita. Edelleen ihminen tunnistaa omat oppimistarpeensa ja kykenee itsenäiseen oppimiseen ja oppimistapojensa kehittämiseen sekä kykenee yhdessä oppimiseen ja opitun jakamiseen työyhteisössä. Itsensä kehittämisen kompetenssiin kuuluu lisäksi kyky toimia muutoksissa sekä se, että osaa suunnitella, organisoida ja kehittää omaa toimintaansa. Eettinen kompetenssi viittaa kykyyn soveltaa oman alansa arvoperustaa ja ammattieettisiä kestäväen kehityksen periaatteita sekä ottaa muut huomioon toiminnassaan.

Viestintä- ja vuorovaikutusosaaminen on kykyä kuunnella toista. Se on myös asiointien kirjallista, suullista ja visuaalista esittämiskykyä. Vuorovaikutusosaamiseen kuuluu myös kyky ymmärtää tiimi- ja ryhmätyöskentelyn periaatteita sekä se, että osaa hyödyntää tieto- ja viestintäteknikkaa omassa työssään.

Kehittämistoiminnan osaaminen tarkoittaa sitä, että yksilö osaa hankkia ja käsitellä oman alan tietoa sekä kykenee kriittiseen tiedon arviointiin ja kokonaisuuksien hahmottamiseen. Kehittämistoiminnan osaaja tuntee tutkimus- ja kehittämistoiminnan perusteita ja menetelmiä sekä osaa toteuttaa pienimuotoisia tutkimus- ja kehittämishankkeita ja toimia projektitehtävissä. Edelleen kehittämistoiminnan osaaja omaksuu aloitteellisen ja kehittävän työotteen sekä kykenee ongelmanratkaisuun ja päätöksentekoon työssään. Lisäksi hän ymmärtää kannattavan ja asiakaslähtöisen toiminnan periaatteita ja omaa valmiuksia yrittäjyyteen.

Organisaatio- ja yhteiskuntaosaaminen on sitä, että yksilö tuntee oman alansa organisaatioiden yhteiskunnallis-taloudellisia yhteyksiä ja tuntee yhteiskunnallisen vaikuttamisen mahdollisuuksia oman alansa kehittämisessä. Organisaatio-osaaja tuntee organisaatioiden toiminnan ja johtamisen periaatteet ja omaa valmiuksia työn johtamiseen. Lisäksi hän tuntee työelämän toimintatavat ja osaa toimia työyhteisössä sekä osaa suunnitella ja organisoida toimintaa.

Kansainvälisyysosaaminen tarkoittaa sitä, että yksilö osaa oman alan työtehtävissä ja niissä kehittymisessä tarvittavan, vähintään yhden, vieraan kielen (kirjallisen ja suullisen ilmaisun) sekä ymmärtää kulttuurieroja ja kykenee yhteistyöhön kulttuuriltaan erilaisten henkilöiden kanssa. Kansainvälisyysosaaja kykenee hyödyntämään oman alansa kansainvälisiä tietolähteitä sekä ymmärtää kansainvälisen kehityksen vaikutuksia ja mahdollisuuksia omalla ammattialallaan.

### **Kliinisen osaamisen, päätöksenteko-osaamisen sekä opetus- ja ohjausosaamisen kompetensseista**

Hyvänä esimerkkinä kompetenssien määrittelyssä voidaan mainita Satakunnan ammattikorkeakoulun hoitotyön koulutusohjelman (ARENE, 2007) viisi keskeistä ammattiosaamisen aluetta: 1. Hoitotyön asiakkuusosaaminen, 2. Terveystiedon edistämisen osaaminen, 3. Kliininen osaaminen, 4. Päätöksenteko-osaaminen, 5. Ohjaus- ja opetusosaaminen. Kunkin osaamisalueen sisältö on kuvattu. Hoitotyön kannalta kliininen osaaminen, päätöksenteko-osaaminen sekä ohjaus- ja opetusosaaminen ovat keskeisimmät.

**Kliininen osaaminen** sisältää kyvyn vastata potilaan henkilökohtaisesta fyysisestä, psyykkisestä, hengellisestä ja sosiaalisesta turvallisuudesta. Kliinistä hoitotyötä osaava opiskelija/alan ammattilainen kykenee seuraamaan potilaan tilaa, oireita ja hoidon vaikuttavuutta tavallisimpien sairauksien hoidossa sekä tekemään niistä tarvittavat johtopäätökset. Kliininen hoitotyön osaaja tutkii, arvioi ja ylläpitää ihmisen peruselintoimintoja sekä torjuu infektioita. Hän hallitsee keskeiset tutkimus- ja hoitotoimenpiteet ja niissä tarvittavien välineiden oikean ja turvallisen käytön sekä tekee tutkimuksia välittömään hoitoon soveltuvilla pienlaitteilla. Kliinisesti taitava hoitotyön osaaja hyödyntää myös alansa tutkimustuloksia hoidossa ja hoidon seurannassa sekä kykenee tukemaan potilaan ja hänen läheistensä hyvinvointia ja jaksamista.

Kliinisen hoitotyön laaja-alaisuutta kuvastaa se, että hoitotyön ammattilainen kykenee ennaltaehkäisevään toimintaan ja tunnistaa potilaan tai asiakkaan mielenterveyttä uhkaavia tilanteita sekä auttaa hoitotyön keinoin. Kliinisesti taitava hoitaja osaa lievittää kipua ja kärsimystä eri tilanteissa, myös elämän päättyessä. Edelleen hän osaa antaa ensiavun erilaisissa hoito- ja toimintaympäristöissä sekä osaa toimivaltaansa kuuluvan peruselvytyksen, apuvälinetasoisen peruselvytyksen ja tehoelvytyksen. Kliininen osaaja toimii normaaliolojen häiriötilanteissa ja poikkeusolojen terveydenhuollossa voimassa olevien toimintaohjeiden mukaisesti sekä hallitsee apuvälineiden käytön potilasturvallisesti ja ergonomisesti. Kliinistä lääkehoitoa koskien alan ammattilainen hallitsee kokonaisuhoitoon tarpeen arvi-

oinnin sekä toteuttaa lääkärin hoito-ohjeen mukaisen lääkehoidon turvallisesti ja seuraa lääkehoidon vaikutuksia ja vaikuttavuutta. Hän myös hallitsee lääkehoidon toteutuksen edellyttämän lääkelaskennan ja lääkehoidon perustana olevan keskeisen kliinisen farmakologian tiedon eri-ikäisten hoitotyössä sekä hallitsee nestehoidon ja potilaan laskimoon annettavan lääkehoidon ja verensiirron valmisteluun liittyvät toimenpiteet, potilaan valmistamisen näihin hoitoihin sekä potilaan tarkkailun nestehoidon ja verensiirron aikana ja niitten jälkeen.

Kliinisesti taitava alan opiskelija osaa ammattiopintojensa loppuvaiheessa kanyloida perifeerisen laskimon ja toteuttaa nestehoidon sekä toteuttaa sentraaliseen laskimoon annettavan neste- ja lääkehoidon. Hän kykenee myös tunnistamaan lääkehoitoprosessiin liittyvät riskikohdat ja käyttämään lääkityspoikkeamista koottua tietoa lääkehoitoprosessin kehittämiseksi. Kliininen osaamisalue on hoitotyön ammattikäytännön kannalta erittäin tärkeä. Hoitotyön opiskelijoille kliinisen osaamisen kehittyminen on prosessi, jossa vaativan ja erikoistuneen ammattikäytännön hallinta laajenee vähitellen opintojen edetessä.

**Päätöksenteko-osaaminen** on sitä, että opiskelija / alan ammattilainen toimii asiakaslähtöisessä ja tavoitteellisessa vuorovaikutuksessa ja hoitosuhteessa potilaan, perheen ja yhteisön kanssa sekä vastaa hoitotyön tarpeen määrittelystä ja suunnittelee, toteuttaa ja arvioi potilaan / asiakkaan hoitotyötä yhteistyössä potilaan ja hänen läheistensä kanssa. Lisäksi hän dokumentoi hoitotyön potilasasiakirjojen ja potilastietojen edellyttämän tietosuojan ja tietoturvan mukaisesti.

**Opetus- ja ohjausosaaminen** on sitä, että opiskelija / alan ammattilainen opettaa ja ohjaa erilaisia potilaita ja asiakkaita, heidän omaisiaan ja läheisiään tai heistä koottuja ryhmiä sekä ohjaa ja tukee potilasta / asiakasta itsehoidossa ja oman terveysongelman hallinnassa tai ohjaa ja opettaa opiskelijoita ja henkilöstöä. Edelleen opetus- ja ohjausosaamiseen kuuluu kyky käyttää ja tuottaa tarkoituksenmukaisia ohjaukseen kuuluvia materiaaleja ja kyky hyödyntää sähköistä potilasohjausta. Myös kyky ohjata potilasta / asiakasta lääkehoitoon liittyvissä asioissa potilaan terveydentilan ja hoitoon sitoutumisen edistämiseksi on osa ohjaus- ja opetusosaamista. Kun osaaminen pystytään kuvaamaan loogisesti ja riittävän seikkaperäisesti, helpottaa se opetuksen jaksottamista ja toisaalta myös jäsentää opintojaksojen sisältöjen fokuksointia.

## **Osaamisjuonteet Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun terveysalalla hoitotyön koulutusohjelmassa**

Hoitotyön koulutusohjelmassa kompetenssit on kirjoitettu opetussuunnitelmaan

osaamisjuonteina. Nämä 14 juonnetta ovat seuraavat:

1. Eettinen ja arvo-osaaminen
2. Sairaanhoidajan viestintä- ja vuorovaikutusosaaminen
3. Terveyden edistämisen ja ennalta ehkäisevän terveydenhoitotyön osaaminen
4. Sairaanhoidajan kliininen osaaminen
5. Tiedonhankinnan ja -käsittelyn taidot
6. Kansainvälisen toiminnan taidot
7. Luovuus, innovatiivisuus ja ongelmanratkaisutaidot
8. Yhteistyötaidot ja moniammatillisen työskentelyn valmiudet
9. Tutkimus- ja kehittämisvalmiudet
10. Johtamisosaaminen
11. Oppiman oppimisen valmiudet
12. Itseohjautuvuus sekä oman toiminnan ja osaamisen arviointi
13. Oman osaamisen jakaminen ja toisilta oppiminen
14. Usko omiin ammatillisiin kykyihin

Osaamisjuonteet on opetussuunnitelmassa ristiintaulukoitu lukukausittaisten opintojaksojen avulla. Ristiintaulukointi on luettavissa sähköisessä muodossa opetussuunnitelma-asiakirjoista. Opiskelulukukaudet etenevät vuositeeman mukaisesti. Kullakin lukukaudella opiskellaan tietyt opintojaksot, joista opintokokonaisuudet kertyvät. Osaamisjuonteet ja tietyillä osaamisen alueilla kehittyminen ovat siten arvioitavissa kunkin opintojakson ja opintokokonaisuuden puitteissa. Vuositeema ilmaisee millaista asiantuntijuutta kohti opiskelija etenee. Vuositeemoja on kuvattu ja avattu tavoitteiden kautta.

Ensimmäisen vuoden teeman mukaisesti opiskelijasta kehittyy **ihmisen tuntija ja hoitotyön perusvalmiuksien harjoittelija**. Ensimmäisen vuoden tavoitteiden mukaisesti opiskelija tuntee ihmisen tarpeet ja perustoiminnot ja harjaantuu käyttämään hoitotyön auttamismenetelmiä sekä ymmärtää eettisyyden ja arvot hoitotyössä. Opiskelija tuntee sosiaali- ja terveydenhuollon toimintaympäristön sekä pohtii omaa ammatillista kasvuun.

Toisena lukuvuonna opiskelija etenee ja hänestä kehittyy **terveyden edistämisen oppija ja kliinisen hoitotyön soveltaja**. Opiskelija tuntee keskeiset kansanterveydelliset ongelmat ja lääketieteelliset, sairaanhoitoa vaativat akuutit tilanteet sekä harjaantuu yksilön, perheen ja yhteisön terveyden edistämisessä sekä lisäksi harjaantuu ja osaa soveltaa keskeisiä kliinisen hoitotyön auttamismenetelmiä.

Kolmantena lukuvuonna opiskelijasta tulee **pitkäaikaissairaanhoidon ja kulttuurisen hoitotyön soveltaja sekä tutkimus- ja kehittämistyön harjoittelija**. Opiskelija harjaantuu eri-ikäisten ja eri kulttuureista tulevien, erilaisia sairauksia sairastavien ihmisten hoitotyössä erilaisissa toimintaympäristöissä. Lisäksi opiskelija harjaantuu tutkimus- ja kehittämistyössä.

Neljäs opiskeluvuosi tähtää **hoitotyön asiantuntijuuteen ja johtamisosaamiseen**. Silloin opiskelija osaa toimia sairaanhoitajana, hoitotyön kehittäjänä ja yhteiskunnallisena vaikuttajana. Lisäksi hän osaa johtaa tiimiä ja omaa valmiudet kehittää työyhteisöjä.

Osaamisjuonteiksi jaoteltu opetussuunnitelma jakautuu osaamista pala palalta kerryttäväksi prosessiksi, jossa opiskelija vähitellen saavuttaa ammatillisen osaamisen eri alueet. Osaaminen ja ammatilliset kompetenssit saattavat kuitenkin myös jäädä opiskelijalle epäselviksi, mikäli niitä ei systemaattisesti tuoda esiin eri opintojaksojen aikana ja oppimisen arvioinnissa. Juonteiden kriittinen tarkastelu suhteessa vuositeemoihin ja tavoitteisiin on tarpeen. Osaamisjuonteita pelkistämällä ja selkiyttämällä voitaisiin myös helpottaa ja jäsentää oppimisen arviointia.

## **Kompetenssien merkitys ammatillisessa osaamisessa**

Korkeatasoinen osaaminen ja kilpailukykyiset valmiudet työelämässä ovat varmasti kaikkien ammattiin valmistuvien toiveena missä tahansa ammatissa. Terveystalon ammattiosuudesta säädellyt ja ohjataan melko tiukasti yhteiskunnan taholta. Terveystalon ammatit ovat nimikesuojattuja ja / tai laillistettuja ammatteja ja niiden tehtäväkenttä ja toimiala ovat valvonnallisia.

Ammatillisen osaamisen vaatimukset ja taso ovat nousseet. Globalisaatiokehityksen myötä ammatillisen osaamisen vaatimukset ovat myös yhtenäistyneet eri puolilla maailmaa. Eri ammattiosuudessa tarvitaan yhä parempia yleisiä selviytymisen ja osaamisen valmiuksia. Toisaalta myös terveystalolla vaaditaan yhä erikoistuneempia ammatillisen osaamisen piirteitä hoitotyön eri sektoreilla selviytymiseen. Osaamisen kehittyminen ei ole yhdentekevää ja myös terveystalon ammattiosuudessa ja erityisesti terveystalon osaajia kouluttavissa ammattikorkeakouluissa on jatkuvasti aiheellista pohtia, millaista osaamista juuri meidän koulutuksemme tarjoaa yhteiskunnalle.

### **Lähteet:**

ARENE. 2007. Ammattikorkeakoulut Bolognan tiellä. Ammattikorkeakoulujen osallistuminen eurooppalaiseen korkeakoulutusalueeseen. Projektin loppuraportti. Helsinki: Edita.



SoleOps-opetusuunitelmaympäristö. Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulu.

[http://soleops.pkamk.fi:8080/opsnet/disp/fi/ops\\_KoulOhjSel/tab/tab/sea?koulohj\\_id=5470299&ryhmyttyp=1&stack=push](http://soleops.pkamk.fi:8080/opsnet/disp/fi/ops_KoulOhjSel/tab/tab/sea?koulohj_id=5470299&ryhmyttyp=1&stack=push). 2.10.2009.

# How to Develop Professional Competencies

Tiina Halonen, Lecturer in Nursing

In the globalising world, the need to integrate economics and politics has had its impacts on social and cultural life, and also on education. In North Karelia University of Applied Sciences (NKUAS) the European credit transfer system was adapted to the Health Care campus in the year of 2004. When Finnish universities started this transition, several claims were submitted for the higher education system, e.g. to create more efficient degree programmes and teaching arrangements, lengthen the academic year, and distribute the work load of the whole degree programme more equally. The transition process in the ECTS-system could be seen as a starting point to a profound development process of the structure and content of curricula in the universities of applied sciences.

At the Degree Programme in Nursing at NKUAS 14 competences were chosen for the nursing profession. These included ethical competence, communication and interaction skills in nursing, health promotion and preventive health care skills, clinical competence in nursing, skills to utilise information and communications technology, internationalisation competence, skills at creativeness, innovations and problem-solving, cooperation skills and skills for working in multidisciplinary teams, skills in research and in development work, skills in management and leadership, learning skills, skills to perform self-directivity and skills in self-evaluation, ability to share one's own know-how and collaborative learning skills, and confidence in one's own professional competence.

Curriculum development is an on-going process. In 2009, work has already started on developing a new curriculum. Changes in the operational environment and in the society have lead to a need to modify the structures, content and implementation methods of the education.

# Kansainvälisyysviikko kielten ja kulttuurin oppimisen tukena

Marjo Piironen, Vieraiden kielten lehtori

## Johdanto

Kansainvälisyysosaaminen ja kieltenopetus liittyvät läheisesti toisiinsa. Kansainvälisessä ympäristössä toimiminen on vaikeaa ilman hyvää kielitaitoa. Kansainvälisyysosaamisen kehittämistä voidaan syystäkin pitää yhtenä kieltenopetuksen tavoitteista. Toisaalta kansainvälisyysosaamiseen liittyy paljon muitakin kompetensseja kuin kielitaito. Kansainvälisyysosaamisen kehittäminen ei voi olla pelkästään kieltenopetuksen tehtävä, vaan se vaatii useiden eri oppiaineiden yhteistyötä. Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa vuosittain toteutettava kansainvälisyysviikko on yksi esimerkki yli oppiainerajojen tehtävästä yhteistyöstä. Viikko palvelee monin tavoin myös kieltenopetuksen tarpeita. Monipuolisen kansainvälisyysosaamisen kehittäminen istuu hyvin kieltenopetuksen viitekehyksessä tapahtumassa olevaan muutosprosessiin, jossa kielikasvatus on muotoutumassa kieltenopetuksen viitekehykseksi (Kantelinen & Heiskanen 2004, 25). Kielikasvatuksessa oppimisen tavoitteena on kulttuurienvälinen kommunikatiivinen kompetenssi, joka on selkeästi laajempi käsite kuin lingvistinen kompetenssi.

Tämän artikkelin tavoitteena on kuvata kansainvälisyysviikon roolia ammattikorkeakouluopiskelijoiden vieraiden kielten oppimisen tukijana sekä pohtia, miten kansainvälisyysviikkoa voidaan hyödyntää entistä tehokkaammin kielten oppimisessa.

## Ammattikorkeakoulujen kieltenopetuksen ja -oppimisen viitekehys

Kieltenopetuksen tavoitteet ovat viime aikoina muuttuneet yhä moninaisemmiksi. Globalisaatio ja kansainvälistyminen ovat asettaneet ammattikorkeakoulujen opetukselle ja kieltenopetukselle uusia tarpeita ja haasteita (Kantelinen 2007, 313).

Muutokset oppimis- ja tiedonhakukäsityksissä sekä opettajan roolissa ovat osaltaan johtaneet siihen, että kieltenopetuksen sijaan puhutaan yhä useammin

kielikasvatuksesta (Kohonen 1998, 25). Lingvistisen kompetenssin rinnalle on nostettu kansalaisvastuu, jatkuva oppiminen, muutosten ja epävarmuuden kohtaaminen, toisista välittäminen, sosiaalinen vastuu sekä kyky toimia yhteistyössä erilaisten ihmisten kanssa (Kohonen 1998, 26). Kielikasvatuksen myötä on alettu kiinnittää entistä suurempaa huomiota oppijan aktiiviseen rooliin sekä yhteisön merkitykseen oppimisessa. Kielikasvatuksen tavoitteeksi on nousemassa kulttuurienvälinen kommunikatiivinen kompetenssi, jossa viestintätiedon ja -taidon ohessa korostetaan kielenkäyttäjän henkilökohtaisia sosiaalisia valmiuksia ja asenteita sekä toimintaa erilaisten ihmisten kanssa (Kantelin & Heiskanen 2004, 37). Kohosen (2004, 88–89) mukaan kielikasvatuksessa opetussisältöihin pyritään yhdistämään sekä kasvatuksellisia että kielen rakenteellisia sisältötavoitteita. Kasvatuksellisia tavoitteita ovat esimerkiksi oppilaan itsetuntemuksen, itseohjautuvuuden ja itsearviointitaitojen edistäminen, toisten huomioonottaminen sekä yhteistyötaidot, kun taas kielen rakenteelliset tavoitteet liittyvät kielitaidon, kielellisen tietouden ja kulttuurienvälisen viestinnän taitojen opettamiseen.

Kielikasvatukseen liittyy läheisesti kokemuksellinen oppiminen, jossa oppijan oma henkilökohtainen kokemus ja osallistuminen ovat tärkeitä tekijöitä. Kohonen (2001, 24–29) korostaa, että kokemuksellisessa oppimisessa pelkkä toiminta ja henkilökohtainen kokemus eivät vielä takaa oppimista, vaan oppimiseen vaaditaan myös tarkkailua, pohdintaa, käsitteellistämistä ja elaborointia. Kaikkosen (2005, 49) mukaan vieraan kielen opetuksen lähtökohta on auttaa oppijaa kasvaamaan oman äidinkiелensä ja kulttuurinsa asettamien rajojen yli. Kasvuprosessissa on kyseessä oppijan kulttuurikuvan laajentaminen, jossa kieli, kulttuuri ja ympäristö (niin oma kuin vieraskin) kohtaavat. Kulttuurienvälinen oppiminen edellyttää henkilökohtaisten kokemusten hankkimista ja käsittelemistä sekä opetusmateriaalien ja -tilanteiden autenttisuutta. Autenttinen vieraan kielen oppiminen ja opetus tarjoaa oppijoille tilaisuuksia testata havaintojaan ja oppimistaan mahdollisimman aidoissa tilanteissa ja aidolla tavalla. (Kaikkonen 2005, 52). Kaikkonen (2005, 55) korostaa reflektoinnin merkitystä kokemuksellisessa kulttuurienvälisessä oppimisessa. Kaikkosen mukaan kokemus tekee mahdolliseksi merkityksellisen ja pysyvän oppimisen, mutta ei kuitenkaan johda itsestään selvästi oppimiseen. Kokemusten purkamisessa tarvitaan reflektointia ja dialogisuutta.

Kielten oppimista, opettamista ja arviointia kuvaava Euroopan Neuvoston julkaisema Eurooppalainen viitekehys on muovaamassa kieltenopetusta myös Suomessa. Eurooppalainen viitekehys (2004, 20, 23–25) asettaa kielikasvatuksen tavoitteeksi yksilön monikielisuuden (plurilingvaalisuuden) ja monikulttuurisuuden (plurikulttuurisuuden) tukemisen. Monikielisydessä yksittäisiä kieliä ei nähdä

erillisinä lokeroina, vaan niistä yhdessä rakentuu yksilön kielellinen viestintätaito eli kommunikatiivinen kompetenssi. Yksilön monikulttuurisuus pitää sisällään ne erilaiset kansalliset, alueelliset ja sosiaaliset kulttuurit, jotka yksilö tuntee. Monikulttuurisen kompetenssin osina niitä vertaillaan, asetetaan vastakkain ja ne toimivat aktiivisessa vuorovaikutuksessa keskenään. Monikielisyyden ja monikulttuurisuuden kehittäminen edellyttää elinikäistä oppimista, jossa oppija nähdään aktiivisena toimijana, jonka motivaatiolla, taidoilla ja itseluottamuksella on viestinnässä keskeinen rooli. Vieraiden kielten opetuksen keskeisenä tavoitteena on kehittää opiskelijoiden viestintätaitoa ja uskoa omaan kykyihinsä, jotta he käyttäisivät kielitaitoaan rohkeasti myös koulun ulkopuolella.

Yksilön monikielinen ja monikulttuurinen kompetenssi eivät ole toisistaan erillään olevia osa-alueita, vaan nivoutuvat toisiinsa muodostaen yhdessä yksilön kyvyn käyttää kieliä viestintään ja osallistua kulttuurien väliseen vuorovaikutukseen. (Eurooppalainen viitekehys 2004, 23–25, 230). Kielikasvatuksen periaatteiden suuntaisesti myös Eurooppalainen viitekehys jakaa kielenkäyttäjän kyvyt, taidot ja valmiudet kahteen eri luokkaan: kielenkäyttäjän yleisiin valmiuksiin (mm. kulttuurien välinen tietoisuus, sosiaaliset taidot, arvot ja asenteet) ja kielelliseen viestintätaitoon (mm. sanastollinen ja kieliopillinen kompetenssi, kohteliaisuussäännöt, rekisterien erot ja diskurssikompetenssi). (Eurooppalainen viitekehys 2004, 146–181).

Ammattikorkeakoulujen kieltenopetus sijoittuu ammattikorkeakouluasetuksen (352/2003) perusteella erityisalojen kieltenopetuksen (LSP = Languages for Specific Purposes) ja ammatillisesti suuntautuneen kieltenopetuksen (VOLL = Vocationally Oriented Language Learning) kenttään. LSP- ja VOLL-opetuksessa lähtökohtana ovat työelämän tarpeet. Opetettava kieliaines liittyy läheisesti työelämän viestintätilanteisiin. Robinsonin (2001, 337–340) määritelmän mukaan LSP pitää sisällään suuren määrän erilaisia opetusmenetelmiä, kieliä ja opetus-tarkoituksia. LSP-opiskelussa kieltä ei opiskella kielen itsensä vuoksi, vaan sillä on välineellinen arvo. Opiskelu ei painotu rakenteiden syvälliseen tai laaja-alaiseen tuntemukseen eikä oikeakielisyyteen, vaan tavoitteena on hankkia kielitaito, joka auttaa opiskelijaa selviytymään ja toimimaan työhön ja opiskeluun liittyvissä tilanteissa. Robinsonin määritelmän mukaan LSP-opetuksessa keskeisintä on kulttuurien välinen viestintätaito. Egloff ja Fitzpatrick (1997, 15–18) nimeävät VOLL-opetuksen ominaispiirteiksi kokonaisvaltaisuuden, opiskelijälähtöisyyden, sisältöpainotteisuuden, toiminnallisuuden, projektityöskentelyn, yhteistoiminnallisuuden, kulttuurien välisen viestinnän, reflektiivisyyden ja opiskelijan autonomian. (Kantelinen & Heiskanen 2004, 32).

Kieltenopetuksen viitekehyksen muutokset niin eurooppalaisella kuin kansallisellakin tasolla heijastuvat myös ammattikorkeakoulujen kielten opetukseen. Ammattikorkeakoulujen kieltenopetusta ohjailevat valtioneuvoston asetukset ammattikorkeakouluista (L2005/423, A352/2003, 8§, L424/2003). Asetusten mukaisesti ammattikorkeakoulun kieltenopetuksen tehtävänä on tuottaa opiskelijalle kansainvälistyvän elinkeino- ja työelämän asiantuntijatehtävissä tarvittava kieli- ja viestintätaito. Kieltenopetuksessa korostetaan opiskelijan valmiuksia kieli- ja kulttuurirajat ylittävään vuorovaikutukseen ja omaan ammatilliseen kehittymiseen. Myös ammattikorkeakoulut itse ovat nostaneet painopistealueekseen kansainvälisyyden. Ammattikorkeakoulujen kansainvälisen toiminnan tavoitteena on lisätä ja tukea opiskelijoiden, opettajien ja muun henkilökunnan kansainvälistä osaamista mm. henkilövaihtojen, vieraskielisen opetuksen ja kotikansainvälistymisen avulla. (Ammattikorkeakoulujen rehtorineuvosto.) Myös ammattikorkeakoulupedagogiikka korostaa kansainvälisyyttä, opiskelun työelämälähtöisyyttä, autenttisia oppimisympäristöjä ja opiskelijalähtöisyyttä (Kantelinen & Heiskanen 2004, 24–25).

Opetusministeriön kanssa käytävissä tavoite- ja tulossopimusneuvotteluissa (vuosille 2004 - 2006) kaikki ammattikorkeakoulut sitoutuivat kehittämään toimintonsa kansainvälistymistä sekä osallistumaan aktiivisesti eurooppalaiseen ja kansainväliseen korkeakoulu yhteistyöhön. Sopimuksissa korostetaan kansainvälistä yhteistyötä ja liikkuvuuden edistämistä ja samalla tunnustetaan monipuolisten kieli- ja viestintätaitojen olevan olennainen osa ammattikorkeakoulujen opetus- ja kehittämistyötä. (Kantelinen 2007, 314). Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa kansainvälisyysosaaminen on valittu yhdeksi viidestä yhteisestä kompetenssista. Muita yhteisiä kompetensseja ovat oppimistaidot, eettinen osaaminen, työyhteisöosaaminen ja kehittämisosaaminen. Yhteiset kompetenssit ovat kaikille koulutusaloille yhteisiä ja sisällöltään samanlaisia kaikilla koulutusaloilla. Kompetenssit toimivat Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun yhteisten opintojen suunnittelun pohjana. Kansainvälisyysosaamisen kolme osatekijää ovat kielitaito, monikulttuurinen ymmärrys ja yhteistyökyky sekä kansainvälisen kehityksen tulkinta ja ymmärtäminen. (Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulu. Ammattikorkeakoulututkintojen yhteiset kompetenssit. 18.2.2008.)

### **Kansainvälisyysviikon rooli kielenoppimisen tukijana**

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun terveysalalla kansainvälisyysviikko on toteutettu siten, että osan ammattiaineiden opetuksesta toteuttavat kansainväliset vaihto-opettajat. Oppitunneilla on mukana myös kansainvälisiä vaihto-opiskeli-

joita. Kansainvälisyysviikolla toteutettava opetus on osa normaalia opetussuunnitelmaa. Opetuskielenä on valtaosin englanti, mutta myös ruotsinkielistä opetusta on järjestetty.

Kansainvälisyysviikko nivoutuu ammattikorkeakoulun kieltenopetuksen ja -oppimisen viitekehykseen usealla eri osa-alueella. Kansainvälisyysviikolla tapahtuva opetus ei ole kieltenopetusta, mutta tukee selkeästi opiskelijoiden kieltenoppimista. Kielikasvatuksen näkökulmasta tarkasteltaessa korostuvat kansainvälisyysviikon opiskelijoille tarjoamat mahdollisuudet toimia yhteistyössä eri kulttuureista tulevien ihmisten kanssa. Kielikasvatus korostaa opiskelijan henkilökohtaisten valmiuksien kehittymistä, asenteita ja vuorovaikutustaitoja. Näiden valmiuksien kehittämisessä ovat henkilökohtaiset kontaktit eri kulttuureista tulevien henkilöiden kanssa tärkeitä. Eurooppalainen viitekehys asettaa kieltenoppimisen tavoitteeksi monikielisen ja monikulttuurisen kompetenssin kehittämisen. Kompetenssin kehittämiseksi on tärkeää, että opiskelijoilla on mahdollisuuksia käyttää kieltä vuorovaikutukseen aidoissa viestintätilanteissa. Kontaktit eri kulttuureista tulevien henkilöiden kanssa mahdollistavat tutustumisen eri kulttuureihin sekä kulttuurien vertailun. Onnistuneet viestintäkokemukset toimivat myös motivointina ja rohkaisuna vieraan kielen käyttämiseen myös koulun ulkopuolella tapahtuvissa viestintätilanteissa.

Ammatillisessa kieltenopetuksessa on tärkeää, että kieltenoppimiseen voidaan integroida ammatillisia sisältöjä. Vieraalla kielellä tapahtuva opetus on hyvä esimerkki sisällön integroinnista. LSP- ja VOLL-opetuksen periaatteiden mukaisesti kielellä on näissä tilanteissa välineellinen arvo: kielenkäytön tavoitteena on ymmärtää, selviytyä ja toimia viestintätilanteen edellyttämällä tavalla. Vieraskielinen opetus voi toimia myös motivoijana elinikäiseen kieltenopiskeluun. Opetuksen myötä opiskelijat oppivat jo opintojen aikana ymmärtämään, että kielitaito on osa ammattitaitoa ja että vieraita kieliä tarvitaan niin opinnoissa kuin työelämässäkin. Kansainvälisten vaihto-opettajien luennot ovat tärkeä osa kotikansainvälistymistä. Kotikansainvälistymisen merkitys on suuri etenkin niille opiskelijoille, jotka eivät osallistu opiskelijavaihtoihin ulkomailla. Kansainvälisten kontaktien kautta myös heillä on mahdollisuus tutustua eri kulttuureihin ja eri kulttuureista tuleviin henkilöihin sekä käyttää vierasta kieltä aidoissa viestintätilanteissa. Nämä henkilökohtaiset kontaktit ovat tärkeitä opiskelijan monikielisen ja monikulttuurisen kompetenssin kehittämiseksi.

On kuitenkin syytä todeta, että pelkkä osallistuminen vieraskieliseen opetukseen ei automaattisesti kehitä opiskelijoiden kieli- tai viestintätaitoja. On tärkeää, että kansainvälisyysviikkojen opetus ei tapahdu erillään kieltenopetuksesta. Kansainvälisyysviikon aikana tapahtuva kokemuksellinen oppiminen vaatii altistumisen

lisäksi myös pohdintaa ja elaborointia. Siksi on hyvä tarjota opiskelijoille mahdollisuus pohtia omaa toimintaansa ja viestintäänsä näissä tilanteissa kielenopettajan johdolla. Tällöin voidaan myös tunnistaa mahdollisia oppimistarpeita ja suunnitella vieraan kielen ja viestinnän opiskelua näiden tarpeiden pohjalta. Kansainvälisyysviikon luentoihin liittyvän kieliaineksen valmistelu etukäteen kielen oppitunneilla voisi tukea ja rohkaista opiskelijoita entistä aktiivisempaan osallistumiseen vaihto-opettajien opetukseen.

## **Pohdinta**

Kansainvälisyysviikko tukee monin tavoin opiskelijoiden kieli- ja viestintätaidon sekä kulttuurien välisen kompetenssin kehittymistä. Kansainvälisyysviikko tarjoaa mahdollisuuksia aitoihin viestintä- ja vuorovaikutustilanteisiin eri maista ja kulttuureista tulevien henkilöiden kanssa. Vieraalla kielellä tapahtuva ammattinaiden opetus tukee opiskelijoiden ammattisanaston hallintaa. Opetus voi toimia myös motivoijana ja rohkaisijana elinikäiseen kielen oppimiseen: vieraiden kielen osaaminen on tärkeä osa ammattitaitoa, jonka kehittäminen ei rajoitu kielen oppitunteihin. Erityisen suuri merkitys kansainvälisyysviikolla on opiskelijoille, jotka eivät opintojensa aikana osallistu kansainväliseen opiskelijavaihtoon. Kansainvälisyysviikko on keskeinen osa Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun toteuttamaa kotikansainvälistymistä. Toisaalta kansainväliset luennoitsijat toimivat myös motivoijana opiskelijavaihtoon lähtemiseen.

Kieltenopetuksen ja kansainvälisyysviikon linkittymiseen kannattaa tulevaisuudessa kiinnittää entistä enemmän huomiota. Kieliaineksen valmistelu kielen oppitunneilla helpottaa opiskelijoiden osallistumista vieraskieliseen opetukseen. Kielten oppitunteja voitaisiin hyödyntää kansainvälisyysviikolla tapahtuvan opetuksen reflektoinnissa. Olisi hyvä tarjota opiskelijoille mahdollisuuksia keskustella vuorovaikutus- ja viestintätilanteista ryhmässä kielenopettajan johdolla. Keskusteluissa voitaisiin pohtia viestintää ja vuorovaikutusta sekä käsitellä mahdollisia viestintäongelmia. Yhteisen pohdinnan kautta voidaan tehdä opiskelijat tietoisiksi oppimastaan sekä asettaa tavoitteita jatkotyöskentelylle. Kansainvälisyysviikko nykyisessä muodossaan tukee opiskelijoiden kielenoppimista merkittävällä tavalla. Opetuksen tehokkuutta pystyttäisiin lisäämään entistä tehokkaammalla integroinnilla kielen opetukseen.

## **Lähteet:**

Ammattikorkeakoulujen rehtorineuvosto. Kansainvälisyys. 24.1.2008. [http://www.arena.fi/sivu.asp?page\\_id=64&luokka\\_id=24&main=1](http://www.arena.fi/sivu.asp?page_id=64&luokka_id=24&main=1)).



Egloff, G. & Fitzpatrick, A. (eds.) 1997. Languages for Work and Life: the Council of Europe and vocationally oriented language learning. Education Committee. Council for Cultural Co-operation. *Modern Languages*, 1-24.

Eurooppalainen viitekehys: Kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys. 2004. Vantaa: WSOY.

Kaikkonen, P. 2005. Kielikasvatus koulun vieraan kielen opetuksen kehyksenä. Teoksessa V. Kohonen. (toim.) Eurooppalainen kielisalkku Suomessa. Tutkimus- ja kehittämistyön taustaa ja tuloksia. Helsinki: WSOY, 45-58.

Kantelinen, R. 2007. Finnish polytechnics as a context of professionally oriented language education. Teoksessa A. Koskensalo, J. Smeds, P. Kaikkonen & V. Kohonen. (toim.) *Foreign Languages and Multicultural Perspectives in the European Context*. Berlin: Lit Verlag, 311-320.

Kantelinen, R. & Heiskanen, M. 2004. Ammattikorkeakoulujen kieliopinnot. Joensuun yliopistopaino: Soveltavan kasvatustieteen laitos.

Kohonen, V. 1998. Kieltenopetus kielikasvatuksena. Teoksessa P. Kaikkonen & V. Kohonen. (toim.) *Kokemuksellisen kieltenopetuksen jäljillä*. Tampereen yliopiston opettajankoulutuslaitoksen julkaisu A 14. 25-48.

Kohonen, V. 2001. Towards experiential foreign language education. Teoksessa V. Kohonen, R. Jaatinen, P. Kaikkonen & J. Lehtovaara. *Experiential learning in foreign language education*. London: Longman.

Kohonen, V. 2004. Kielikasvatus vieraiden kielten opetuksen uutena paradigmana. Teoksessa P. Enkenberg & M.-B. Kentz (toim.) *Kasvatuksen maisemista*. Joensuun yliopisto. Kasvatustieteiden tiedekunta. Savonlinnan opettajankoulutuslaitos. 87-104.

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulu. Ammattikorkeakoulututkintojen yhteiset kompetenssit. 18.2.2008.

Robinson, P. 2001. Languages for Specific Purposes. Teoksessa M. Byram (ed.) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. London: Routledge. 337-342.

# The International Week Supporting Language Education

Marjo Piironen, Lecturer in Foreign Languages

This article describes the role of the International Week in language studies and discusses its potential in learning languages from the point of view of a language teacher. At North Karelia University of Applied Sciences (NKUAS), the yearly International Week ties in well with the general objectives of international competence and language teaching. These lean, firstly, towards the current language teaching trend in language education, which aims at intercultural communicative competence. At its core are experiential learning, and authentic materials and situations. Another accepted objective at polytechnics is The Common European Framework of Reference for Languages, which has introduced the concept of life-long learning of an active learner. Thirdly, the Polytechnics Decree that also regulates language teaching includes internationality as an important element in the education. In conformity with this, at NKUAS, international competence is one of the five competences common for all disciplines.

Within health care education, the teaching offered during the International Week is an integral part of the curriculum. It is connected with language teaching as most of the lectures are in English and it supports language learning by offering opportunities to interact in a foreign language within a vocational context. These situations are authentic communication and interaction situations. The International Week also supports internationalisation at home and may motivate students to consider student exchange. For practical results, it is important that the teaching offered is not separate from language teaching, and so a more careful integration would be beneficial. Preparation work, opportunities for reflection, discussions, and setting further goals could be realised during language classes. This would support language learning and intensify language teaching significantly.

# Terveyden edistäminen kansainvälisyysviikon ohjelmassa ja sisältönä

Arja-Irene Tiainen, Yliopettaja

Terveyden edistäminen antaa yksilöille paremmat mahdollisuudet hallita terveyttään ja siihen vaikuttavia tekijöitä. Terveys 2015 -kansanterveysohjelman yleisenä tavoitteena on terveyden, hyvinvoinnin ja toimintakykyisyyden lisääminen, elämänlaadun parantaminen sekä väestöryhmien välisten terveyserojen vähentäminen. (STM 2001.)

Ensisijainen vastuu omasta terveydestä ja hyvinvoinnista on ihmisellä itsellään. Yksilön elämäntapaan vaikuttavat hänen tietonsa, elinolosuhteet, ympäristö ja kulttuurin antamat virikkeet sekä mahdollisuudet. Tietojen ja taitojen lisääntyminen antaa paremmat mahdollisuudet tehdä terveyteen myönteisesti vaikuttavia päätöksiä. On tarjottava ymmärrettävää ja tieteellisesti perusteltua tietoa terveyden edistämisestä. Terveyden edistäminen terveydenhuollossa perustuu tutkittuun tietoon ja ammatilliseen osaamiseen. (STM 2006.)

Pohjois-Karjala on ollut Suomessa uraa uurtava maakunta terveyden edistämisen saralla. Sen alueella toimineesta Pohjois-Karjala -projektista on sanottu, että se on ainoa projekti, joka on saanut jotakin konkreettista aikaan. Projekti päättyi jo vuonna 1997, mutta sen tuloksiin tutustutaan vieläkin ympäri maailmaa. Kuten Vartiainen ym. (2009) toteavat, on projekti tarjonnut kansallisen mallin terveyden edistämiseksi sekä erilaisten kroonisten sairauksien ehkäisylle.

Olemme varmaan täällä Pohjois-Karjalassa kiinnittäneet erityistä huomiota terveyden edistämiseen pitkälti juuri Pohjois-Karjala -projektin ansiosta. Ei siis ole ihme, että omalla kansainvälisyysviikolla 2000-luvulla teemana on usein ollut nimenomaan terveyden edistäminen. Kansainvälisyysviikkojen terveyden edistämiseen liittyvinä teemoina meillä on esimerkiksi ollut Health Promotion ja How to Promote Lifelong Health.

Kansainvälisyysviikkojen teemat ovat lähteneet pääsääntöisesti yksilön näkökulmasta. Vaihto-opettajien pitämällä tunneilla on käsitelty teemoja, joilla voidaan vai-

kuttaa yksilön terveyttä edistävään käyttäytymiseen. Tunneilla on myös määritelty terveyden edistämisen käsitettä. Terveyden edistämisen käsite on laajentunut ja sen määrittäminen on tämän vuoksi vaikeutunut. Keskustelut eri kulttuureista tulevien välillä terveyden edistämisestä ja sen merkityksestä ovat kuitenkin olleet mielenkiintoisia ja tuoneet opiskelijoille eri näkökulmia terveyden edistämisen määrittelyyn.

Kansainvälisten kumppaneiden kanssa keskusteluissa ja oppituntien aikana on ilmennyt, että meillä terveystieteen opettajilla ja opiskelijoilla on hyvin yhtenevät mielipiteet terveyden edistämisen tärkeydestä ja merkityksestä. Koemme terveyden edistämisen haasteena. Meillä on paljon yhteisiä ongelmia, kuten viime aikoina paljon julkisuutta saanut diabetesepidemia. Suomihan ei suinkaan ole ainoa diabeteksen lisääntymisen kanssa kamppaileva maa, vaan ongelma on tällä hetkellä maailmanlaajuinen.

Terveyden edistämisestä on tullut uusi lähestymistapa sairauskeskeisen terveydenhuollon näkökulmaksi. Terveyden edistäminen näkyy selkeästi myös tulevassa terveydenhuoltolaissa, jossa perusterveydenhuollolle asetetaan entistä suuremmat velvoitteet terveyden edistämisessä.

Useat maat tarvitsevat koulutusta terveyden edistämisestä, sen menetelmistä ja hyvistä käytänteistä. Terveyden edistämisen koulutusta tullaan tulevaisuudessa ostamaan ulkomaille. Ravitsemustilan parannuttua useissa maissa lihavuus ja sen myötä tulevat liitännäissairaudet ovat lisääntyneet. Tarve terveyden edistämiseen on kasvanut maailmanlaajuisesti.

Jatkossa onkin tärkeää pitää terveyden edistäminen edelleen kansainvälisyysviikkojen teemana. Meidän pohjoiskarjalaisten on rohkeasti tuotava esille omaa osaamistamme terveyden edistämisessä niin kansainvälisyysviikoilla kuin ulkomaille suuntautuvissa opettaja- ja asiantuntijavaihdossa ja hankkeissa.

### **Lähteet:**

Sosiaali- ja terveysministeriön julkaisuja 2001:4. Valtioneuvoston periaatepäätös 'Terveys 2015 -kansanterveysohjelmasta.

Sosiaali- ja terveysministeriön julkaisuja 2006:19. Terveyden edistämisen laatusuositus.

Vartiainen, E., Laatikainen, T., Jousilahti P., Peltonen, M., Salomaa, V. & Puska, P. 2009. Thirty-five year trends in coronary risk factors in North Karelia and other areas of Finland. Teoksessa: (toim.) Puska, P., Vartiainen, E., Laatikainen, T., Jousilahti, P. & Paavola, M. The North Karelia Project.

## The Theme of Promoting Health in the Programme of the International Weeks

Arja-Irene Tainen, Principal lecturer

One of the pioneer regions in promoting health in Finland has been North Karelia. It has been said that the North Karelia Project is the only one that has achieved concrete results. Although the project ended in 1997, its results are still studied internationally. It is, thus, no surprise that promoting health has been a recurring theme of the International Week.

The themes have mainly approached the topic from the point of view of the individual. Although the concept has expanded and become more difficult to define, intercultural discussions have been very interesting. The views on the importance and significance of promoting health are internationally very congruent. Within the disease-oriented health care, promoting health has become one of the new approaches. There is a need in many countries for training in promoting health, its methods and best practices. In the future, it is important to retain promoting health as a theme in the programme of the International Week and to promote our competence also internationally.



## Muistoja vuosien varrelta

Tiina Halonen, Marjo Piironen, Minna Rokkila

Lumikenkävelyä Kolin rinteillä, pulkkakilpailuja, rekiajelua, avantouintia... Verkostoitumista ja jopa ystävystymistä. Mutta myös opetussuunnitelmayhteistyötä, osaamisen jakamista ja monialaista yhteistyötä. Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun eri koulutusalojen yhdessä toteuttama kansainvälisyysviikko on tarjonnut raamit monenlaiselle yhteistyölle niin koulutusalojen kuin kansainvälisten kumppanioppilaitosten välillä. Tämän artikkelin tavoitteena on pohtia kansainvälisyysviikon merkitystä terveysalalla ja muistella myös menneitä: mitä kaikkea on kymmenen vuoden aikana yhdessä tehty ja koettu?

### Talvista eksotiikkaa

Terveysalan opettajille ja kansainvälisyyskoordinaattoreille on annettu vuosien kuluessa mahdollisuus osallistua kansainvälisyysviikkojen ohjelmaan yhdessä kumppanikouluistamme saapuvien vieraiden kanssa. Viikon ohjelmaan on kuullut tutustumista mm. talviseen luontoon ja karjalaiseen kulttuuriin.

Suurin osa vieraistamme on saapunut Keski- tai Etelä-Euroopasta, jolloin jo pakkaneen, lumi ja pimeys ovat olleet eksotiikkaa. Olemmekin tarjonneet vieraillemme parhaimpia paloja suomalaisesta talvisesta eksotiikasta erilaisten retkien muodossa. Retkiohjelmaan on kuulunut rekiajelua, pilkkimistä, lumikenkäilyä, pulkkailua, moottorikelkka-ajelua sekä avantouintia. Vierailukohteina ovat olleet mm. Koli, Huhmari, Valamon luostari Heinävedellä, Ilomantsissa sijaitseva Runonlaulajan Pirtti ja AMK:n silloinen Puhoksen toimipiste. Nämä retkikohteet ovat tarjonneet kuvaa talvisesta Suomesta ja pohjoiskarjalaisesta kulttuurista sekä vieraanvaraisuudesta.

Käsillä tekemistä vieraat ovat päässeet kokeilemaan leipoessaan karjalan piirakoi-  
ta. Tulokset olivat yksilöllisiä, mutta myös maistuvia. Eräänä vuonna esittelimme myös suomalaista illanviettokulttuuria naisten tanssien muodossa, mikä ainakin

vieraiden ilmeistä päätelleen on erittäin suomalainen ilmiö. Retket ja vierailut ovat olleet onnistuneita ja mikäli matkaan on sattunut kömmähdyksiä tai pieniä ongelmia, ne on pystytty ratkaisemaan. Usein mutkat matkassa ovat vain tiivistäneet kansainvälisen ryhmämme yhteishenkeä ja antaneet kuvan siitä, että kaikki voidaan aina ratkaista. Talviset ja jäiset tiet ovat olleet joillekin vieraille myös jännityksen kohde. Isännän ajellessa talvisessa kelissä 80 kilometrin tuntirajoituksen mukaan on vieraan otsalle kohonnut tuskan hiki. Helpotus on ollut kuitenkin suuri, kun auto onkin pysynyt tiellä! Valamon luostari Heinävedellä on esitellyt ortodoksisen kulttuurin erityispiirteitä. Siellä vieraamme ovat saaneet käsityksen ortodoksisesta elämäntavasta ja vieraanvaraisuudesta. Samalla retkellä pääsimme myös paikallisen kylätoimikunnan kestitsemiksi läheiseen kotaan. Kodassa nautimme aidot nuotiokahvit ja karjalanpiirakat hämyisessä ja lämpimässä tunnelmassa.

### **Yhteistyössä on voimaa**

Kansainvälisyysviikkojen ohjelma on toteutettu ammattikorkeakoulun eri koulutusohjelmien ja kansainvälisyystoimiston yhteistyönä. Musiikin koulutusohjelma on vastannut musiikkiesitysten korkeasta laadusta ja media-alanopiskelijat ovat kantaneet vastuuta konserttien äänentoistosta. Olemme päässeet nauttimaan taitavien restonomiopiskelijoiden illallisista sekä retkiohjelmista, joita mm. matkailun ja maaseutuelinkeinojen opiskelijat ovat järjestäneet. Kielipalveluiden opettajat ovat olleet tärkeä ryhmä viikkojen onnistumisessa. Heidän vastuullaan ovat olleet tärkeimmät tulkkaustehtävät ja virallisten papereiden käännökset.

Kansainvälisyysviikon koordinointi- ja järjestelyvastuu on ollut kansainvälisten asiain toimistolla. Kansainvälisyysviikon järjestelyt ovat valtavan työpanos koko toimiston henkilökunnalle. Viikon suunnittelutyö käynnistyy jo syksyllä, jolloin lähetetään kutsut kumppanikorkeakouluille. Suunnittelutyöhön osallistuvat myös kansainvälisyyskoordinaattorit ja muut ammattikorkeakoulun kansainvälistymistyöryhmän jäsenet. Työskentely tiivistyy vuoden loppua kohden, jolloin viimeiset käytännön järjestelyt lyödään lukkoon. Viime vuosina kansainvälisyysviikko on sijoittunut helmikuuhun, koska silloin Pohjois-Karjalassa on todennäköisimmin lunta.

Myös Joensuun kaupunki ammattikorkeakoulun hallinnoijana on ollut mukana viikon toteutuksessa. Kaupunki on tarjonnut vieraillemme tervetuliaislounaan ja esitellyt kaupunkia. Tämä tilaisuus on ollut erittäin lämmin ja välitön luoden kuvaa Joensuusta iloisena karjalaiskaupunkina, jossa vieraat otetaan avosylin vastaan.

## Opetuksen kehittäminen

Terveysalan kansainvälisyysviikko pohjautuu terveysalan koulutusta koskevaan kehittämistyöhön, jota Euroopan alueella eri muodoissaan käynnistettiin 1990-luvun lopussa tavoitteena yhtenäistää ja tehdä vertailukelpoiseksi eri Euroopan maiden terveysalan koulutusta ja ammattikäytänteitä. Tuolloin alettiin kansainväliseltä yhteistyöltä odottaa opiskelija- ja opettajaliikkuvuuden lisäämisen ohella muitakin tuloksia. Terveysalan ammattiosaamisen kehittäminen ja ammatillisen osaamisen näkyväksi tekeminen tulivat ajankohtaisiksi haasteiksi.

Kansainvälisyysviikkojen ohjelmassa painopiste on selkeästi opetuksessa ja yhteistyössä oman alan opettajien kanssa. Vieraat ovat opettaneet terveysalan opiskelijoita heidän omilla kursseillaan, tuoneet esiin uusia näkökulmia sekä esitelleet oman maansa toimintakulttuuria. Yhteistyö kumppanikoulujen opettajien kanssa on ollut avainasemassa läpi vuosien. Kansainvälisyysviikkojen alkuaikoina koko terveysalan henkilökunnalle järjestettiin yhteistä koulutusta, jonka vastuullisina vetäjinä olivat vierailevat opettajat. Esimerkiksi vuonna 1999 opettajia (ja myös opiskelijoita) meiltä haastettiin mukaan Kulttuurisen Terminaalihoidon eurooppalaiseen kehittämishankkeeseen, jossa mukana olivat tuolloin mm. Windesheimin yliopisto Hollannista sekä Kempenin Katolinen Hoitotyön korkeakoulu Belgiasta. Edellä mainitut kumppanit ovat yhä aktiivisia kansainvälisiä kumppaneitamme. Vuosien varrella hollantilaiset opettajakollegat ovat esitelleet meille PBL-tekniikkaa (problem-based learning). Ennen vuosituhatosen vaihdetta (eli vuosina 1998 ja 1999) kansainvälisyysviikko toteutettiin pikemminkin intensiivikurssina kuin nykymuotoisena kehittämisen, opetuksen ja kulttuurivaihdon foorumina.

Vuosituhatosen vaihteessa alkoi nykymuotoisten kansainvälisyysviikkojen suunnittelu. Viikkojen suunnittelussa on viime vuosina painotettu pikemminkin integrointia useiden ryhmien opetussuunnitelmaan kuin erillistä kurssimuotoista ja kiinteätä ohjelmaa tietyille opiskelijaryhmälle. Kansainvälisyysviikon teema on aina ollut tärkeä pohdinnan aihe. Terveysalalla kansainvälisyysviikon teema on muuntunut edellä mainitusta terminaalihoidon kehittämisestä laajempiin teemoihin, kuten kulttuurinen hoitotyö ja terveyden edistäminen. Viikkojen aikana on myös haettu uusia tuulia ja tulevaisuuden kehittämishaasteita globalisoituvaan hoitotyöhön ja terveysalalle. Vieraamme ovat esitelleet ja heille on esitelty erilaisia projekteja, joita kouluissa on toteutettu. Osa projekteista on ollut kansallisia, mutta mahtuupa joukkoon myös kansainvälisiä projekteja, joita olemme toteuttaneet yhteistyössä kumppaniemme kanssa.



Bolognan prosessiin kuulunut opetussuunnitelman uudistus on ollut kaikkia koskettava asia, jota on pohdittu kansainvälisessä verkostossamme. Opetussuunnitelman toteutuksessa on hyödynnetty myös kansainvälisten kumppaniemme ammattitaitoa ja näkemystä siitä, miten opetussuunnitelmaa voisi yhdenmukaistaa eurooppalaisessa mittakaavassa. Opetussuunnitelmaan on suunniteltu osioita, joita voidaan toteuttaa kumppanikouluissa tai joita meidän omat opettajamme voivat toteuttaa vastavierailuillaan.

Tämän yhteistyön ansiosta olemme tutustuneet toistemme koulutusrakenteeseen ja osaamme puolin ja toisin ohjata kansainvälisessä vaihdossa olevia opiskelijoita. Kansainvälisyysviikko on tarjonnut foorumin konkreettiseen yhteistyöhön ja henkilökohtaisten suhteiden luomiseen. Koska kansainvälisyysviikot toteutetaan yhteistyössä Pohjois-karjalan ammattikorkeakoulun eri koulutusalojen kanssa, on viikko tarjonnut mahdollisuuden myös monialaiseen ja moniammatilliseen yhteistyöhön.

## Reminiscing the International Weeks

Tiina Halonen, Marjo Piironen, Minna Rokkila

The Health Care teachers and international coordinators discuss the significance of the International Week and reminisce about past experiences. They tell how, throughout the years, they have acquainted the visitors with the Finnish winter nature and Karelian culture that are exotic to many. The programme has included trips to various places of interest and activities unique to the culture. These have succeeded well and created a bit of excitement as well as expressed warm hospitality.

The programme has been realised as a joint effort of degree programmes and the International Office, and the City of Joensuu. Music performances, sound reproduction, dinners, and trips have mainly been the responsibility of the students of each discipline. A significant role has also been played by the teachers and lecturers of Language Services, who have been responsible for interpreting and translating. The International Office has been in charge of the intense work of co-ordination and arrangements, while the City of Joensuu has welcomed the guests by inviting them for lunch and telling them about the city.

The International Week within Health Care is based on European development work. The underlying objective has been to make the education and professional practices comparable and unified. Hence, the programme closely emphasises teaching and co-operation with teachers of the discipline. Some important features of the Week have changed: the emphasis in planning was shifted from a set programme towards integration; and the theme has been expanded into broader questions. The benefits of the week include exploring news and challenges for development; discussions about the Bologna Process; learning the educational structure, which helps in guiding the students taking part in international exchange; and, finally, providing an opportunity for cross-disciplinary co-operation within NKUAS.



## Maassa maan tavalla

Kansainvälisyysviikkojen aikana terveystalalla on käynyt lukuisia vieraita, joiden kanssa olemme solmineet pitkäaikaisiakin kumppanuuksia. Kirjoituksissaan kansainväliset vieraamme kuvaavat kokemuksiaan kansainvälisyysviikoilta.

Yksi ahkerimmista vieraistamme on ollut belgialainen hoitotyön opettaja Rita Dries, joka sai ensi kosketuksen Pohjois-Karjalaaan vuonna 1999. Rita kuvailee kokemuksiaan lähes 10 vuoden varrelta. Hollantilainen André Buimer keskittyy kirjoituksessaan kuvailemaan opetuskokemuksiaan Suomessa. Kokemuksia Buimerille on kertynyt lukuisilta kansainvälisyysviikoilta. Kolmannen artikkelin kirjoittaja on Lia Lasn, joka on toiminut tallinnalaisen Health Care Collegen opettajana. Hän on vierailut kansainvälisyysviikkojen aikana fysioterapian koulutusohjelmassa toimien intensiivikurssien vetäjänä. Lasn kuvailee Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun ja Tallinn Health Care Collegen yhteistyötä alkuvaiheista näihin päiviin.

## **When in Rome, do as the Romans do**

During the International Weeks numerous foreign lecturers have visited the Health Care Field. Many of them on numerous occasions. In the next three articles the visiting lecturers describe their experiences in Joensuu.

One of our most regular guests has been Rita Dries, who is a lecturer in nursing in Belgium. Dries' first visit to Joensuu took place in 1999. In her article, Dries describes her experiences during almost a decade of International Weeks. Dutch André Buimer focuses on his experiences in teaching Finnish students. The third article is written by Lia Lasn, a lecturer at the Tallinn Health Care College. She has visited the Degree Programme in Physiotherapy and taught on several intensive courses at NKUAS. Lasn describes the co-operation between the two schools from its beginning to where we now are.

## Visiting Joensuu and North Karelia Polytechnic Nearly 10 years later ...

Rita Dries, Katholieke Hogeschool Kempen, Turnhout - Belgium

Looking back and making a resumé of all the impressions I got during nearly 10 years of co-operation is impossible, but let me try....

It all started in February 1999...

It is very remarkable but I knew almost nothing about the Finnish climate or the history or their influence on the daily life in Finland before leaving Belgium for my first teacher exchange in Finland. I had to discover the Finnish health care system and the social security system. I had to visit the university (North Karelia University of Applied Sciences) and to start up an international exchange programme for students and teachers without knowing anything about the Finnish education system. (There was no Internet at that time). So, I left Belgium with a lot of expectations about snowy landscapes, warm cottages and a suitcase filled with new warm clothes. I exchanged Finnish marks and packed my suitcase with loads of information on Belgium and our institute stored on numerous heavy plastic slides.

My first moments on the Finnish ground are printed in my eyes forever: minus 26°C, windy, icy roads and a taxi driver who imitated Raikonen: Horrible! But Hotel Kuntohovi was waiting for me and the Finnish hospitality warmed me up. Not to mention a nurse in Kuntohovi who wanted to help me to go to the toilet during my first night!

Together with the Finnish colleagues we discussed student exchange in the form of practical placements. Teachers, also from other European countries, compared their study programmes and discussed the didactic principles they applied. During my free time I discovered the Finnish sauna culture and the Finnish way of living - half a year of snow and darkness. And the longer I stayed the more I get adapted to it. The climax of the first International Week was a BBQ on ice after ice dipping on a frozen lake!



I went home with a great feeling that working in a European context, participating in international weeks, student and teacher exchange would become more and more necessary and that Joensuu could be our example in realising this.

In the following years our co-operation became more professional. Every year Belgian students came over for a practical placement in psychiatric home care, general hospital and community care. Over 25 Belgian students wrote their dissertations in a Finnish student flat with the help of a Finnish teacher. They participated in various student activities with students from all over Europe and made friends for ever. All of them remember Finland and especially their time in Joensuu as one of the most important periods in their life.

Also a few Finnish students studied in Belgium – but not so many. Apparently, they don't love the Belgian rain and the more southern European countries are a big competitor in student exchange.

Belgian teachers have had the same opportunity. About 10 teachers, specialised in all different areas of nursing, have visited Joensuu. They have given lectures on chronic wound care, psychiatric nursing, diabetic foot care etc. Plastic slides and overhead projectors have given way to Power Point presentations and USB-sticks. In addition, the Bologna agreements, mentorship, student evaluation and new educational programmes have been the subject of numerous discussions, not only during the International Weeks in Finland but also during the rest of the year – thanks to Internet and SMS!

Together with the international partners Belgian teachers have relaxed by ice dipping, sauna, snowshoe walking and lovely dinners – tasting even reindeer and Finnish bear. And they have gone home with Marimekko clothes in their suitcases...

Turnhout, a small and unknown city in the northern part of Belgium, became well known in Joensuu. Eight Finnish teachers have already visited the Health care department of our University, some of them several times and I think their evaluations have been positive.

Looking back, the more and more I believe in this co-operation. It is enrichment for all partners and it is a forty base for people from all over Europe to appreciate each other. Understanding one another is not always so easy. So many words, so many feelings, such a different culture in conversational skills... Teachers from Joensuu knew this already 10 years ago. They took the initiative, they welcomed us, and they were our example. We are very thankful for that and wish them a lot of success during the next 10 years!

# Kylässä Joensuussa ja Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa

Rita Dries, Katholieke Hogeschool Kempen, Turnhout - Belgium

... Ennen ensimmäistä opettajavaihtooni Suomessa en tiennyt maan ilmastosta, historiasta, koulutusjärjestelmästä tai nykypäivästä kovinkaan paljoa, joten yhteistyön aloittaminen Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun hoitotyön koulutusohjelman kanssa oli melkoinen haaste. Belgiasta lähtiessäni pakkasin matkalaukun täyteen lämpimiä vaatteita, koska olin matkustamassa lumiseen maahan. Lämpimien vaatteiden lisäksi pakkasin mukaani kasapäin kalvoja, jotka pursuivat tietoa Belgiasta ja oppilaitoksestamme.

Ensimmäiset hetket Suomen maaperällä ovat syöpyneet mieleeni ikuisiksi ajoiksi: -26°C, hyinen tuuli, jäiset tiet, järkyttävää! Pian suomalainen vieraanvaraisuus kuitenkin sulatti minut. Kansainvälisyysviikon aikana keskustelimme suomalaisien opettajakollegojen kanssa vaihto-opiskelijoidemme käytännönharjoittelusta. Viikon aikana tapasin myös muita opettajia Euroopan eri maista. Yhdessä vertailimme opetussuunnitelmiamme sekä käyttämiämme opetusmenetelmiä. Vierailun aikana tutustuin myös suomalaiseen saunakulttuuriin sekä suomalaiseen elämäntapaan – puoli vuotta lunta ja pimeyttä. Mitä pidempään vierailuni kesti, sitä paremmin huomasin sopeutuvani näihin olosuhteisiin. Ensimmäisen vierailuni kohokokhdaksi muodostuikin kastautuminen hyiseen avantoon!

Kotiin viemisiksi minulle jäi hyviä muistoja yhteistyöstä eurooppalaisessa kontekstissa. Samalla ajattelin, että opiskelijoiden ja opettajien kansainvälinen vaihto oli tärkeää ja että Joensuu olisi tässä työssä hyvä yhteistyökumppani.

Vuosien varrella yhteistyömme muuttui yhä ammattimaisemmaksi. Joka vuosi belgialaiset opiskelijat saapuivat Suomeen suorittamaan käytännön harjoittelua. Yli 25 belgialaista opiskelijaa kirjoitti opinnäytetyönsä suomalaisissa opiskelijasunnoissa suomalaisen opettajan avustuksella.

Opiskelijoiden lisäksi myös belgialaisilla opettajilla on ollut mahdollisuus vieraillla Joensuussa. Noin kymmenen belgialaista hoitotyön opettajaa on opettanut mm.



kroonisten haavojen hoitoa, psykiatrista hoitotyötä, diabeetikkojen ravitsemusta. Perinteiset kalvot ja piirtoheittimet ovat vaihtuneet PowerPoint-esityksiin sekä USB-muistitikkuihin.

Katsoessani taaksepäin uskon yhä enemmän tähän yhteistyöhön. Se rikastuttaa kaikkia partnereita ja luo pohjan toinen toistemme kunnioitukselle. Niin paljon sanoja, niin paljon tunteita, niin erilaiset keskustelukulttuurit. Joensuulaiset opettajat ymmärsivät yhteistyön merkityksen jo kymmenen vuotta sitten. He tekivät aloitteen ja toivottivat meidät tervetulleiksi. Haluamme kiittää lämpimästi Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun terveysalan koulutusta ja toivotamme menestystä seuraavalle kymmenelle vuodelle kansainvälisen yhteistyön merkeissä!



## **A Venue for Comparing, Discussing and Debating**

André Buimer, Windesheim University of Professional Education,  
Windesheim – Zwolle

In March 2004, I participated in the International Week at North Karelia University of Applied Sciences with my colleague Lubke van 't Hul. Because it was my first visit to Finland we travelled on Saturday so that we could take a look around Joensuu on Sunday. It was an excellent choice to travel a day earlier because on Sunday we had lots of sunshine and we could make a beautiful walk on the lake. The walk on the lake reminded me of the beautiful winters we once used to have in the Netherlands. Nowadays we only know them from pictures.

I was lucky to have a chance to visit Joensuu also in 2005 and 2006. In 2005, I also visited two Dutch students who were doing a practical training in the hospital of Joensuu and in a school at Honkalampi Center. These students were very enthusiastic about their practical training, Finnish people and living in Joensuu. Their stories have made more students eager to go to Joensuu. This year at least five students from Windesheim will study in Joensuu.

The international week at North Karelia University of Applied Sciences is a nice and inspiring week. There are numerous colleagues from other countries and it is interesting to listen to each other's lectures and discuss about the subjects we are teaching. In 2004, Lubke and I gave a lecture about the legislation on euthanasia and the position and the tasks of the nurse in relation to this subject in the Netherlands.

In our lecture we describe the history of the practice of euthanasia and the act in the Netherlands. There was a period of approximately 30 years (from the first case in 1973 until 2001 when the law was passed in the Dutch parliament) in which physicians, lawyers, ethicists, theologians, politicians, patient organisations and citizens discussed the subject and the different cases that were brought to justice.

According to the law, euthanasia (defined as the deliberate termination of a person's life at his or her request by another person) and assisted suicide are punish-

able but the physician will not be prosecuted if due care requirements have been complied with. The due care requirements stipulate, among other things, that the patient's request to die must be voluntary and well considered, that his condition is hopeless and his pain unbearable; that a second physician must be consulted and that the euthanasia or assisted suicide is performed with due medical care. The physician is obliged to report that the cause of death is euthanasia or assisted suicide. The physician's action is then examined by a regional review committee (a physician, a lawyer and an ethicist) to determine whether it was performed with due care. If the physician's action does meet the due requirements, the physician will not be prosecuted. If the physician's action does not meet the due requirements, the case is then sent to the Public Prosecution Service, which will decide whether or not to institute proceedings against the physician in question.

The national physicians' and nurses' professional organizations have made joint guidelines for the cooperation between physicians and nurses regarding requests for euthanasia and assisted suicide. The role of the nurse during the decision-making process depends on the wishes of the patients and their initiatives of making known their opinions to the physicians.

It will not come as a surprise that we had interesting discussions with the Finnish and foreign students on this subject. The act is internationally still controversial. For instance, when I took part in the International Week in 2006, Italian minister Giovanardi had just compared the Dutch legislation on euthanasia with the legislation in Nazi-Germany. A few days later, the Italian government declared that this was not an official government statement but a personal statement of Mr Giovanardi. In other countries, such as Belgium and Switzerland, euthanasia and assisted suicide are allowed under strict procedures.

The problems around medical end-of-life decisions are known in every country. The opinions about how to give good care to patients in these situations differ from one country to another. The International Week provides us with an opportunity to discuss the different views.

In addition, it is also very nice to meet colleagues outside the school environment and to listen to classical or jazz music played by students, to walk with snowshoes in Koli, or to ride in a sledge and bake Karelian pasties in Ilomantsi and talk about other things than work and school.

## Ajatusten vaihtoa, keskustelua ja väittelyä

André Buimer, Windesheim University of Professional Education,  
Windesheim – Zwolle

... Maaliskuussa 2004 osallistuin Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun kansainvälisyysviikoille yhdessä kollegani Lubke van't Hul:n kanssa. Koska kyseessä oli ensimmäinen vierailuni Suomeen, matkustimme Joensuuhun jo lauantaina, jotta pääsimme tutustumaan kaupunkiin sunnuntain ajaksi. Mielestäni oli erittäin onnistunut päätös matkustaa Joensuuhun jo etukäteen: pääsimme kävelemään auringon paisteessa järven jäälle. Tämä kävely toi mieleeni ne kauniit talvet, joita ennen Hollannissakin oli. Nykyisin niitä näkee enää vain kuvissa.

Pääsin onnekseni vierailemaan Joensuuhun myös vuosina 2005 ja 2006. Vuonna 2005 vierailin myös kahden hollantilaisen opiskelijan luona, jotka olivat suorittamassa käytännön harjoittelujaksoaan keskussairaalassa sekä Honkalammen toimintakeskuksessa. Opiskelijat olivat erittäin innostuneita harjoittelustaan Suomessa, suomalaisista ihmisistä sekä Joensuussa asumisesta. Heidän kertomustensa innostamana yhä useampi opiskelija on halunnut juuri Joensuuhun harjoittelemaan.

Kansainvälisyysviikko PKAMK:ssa on miellyttävä ja ajatuksia herättävä tapahtuma. Viikon aikana tapaa lukuisia kansainvälisiä kollegoita eri maista ja on erittäin mielenkiintoista kuunnella heidän luentojaan sekä käydä keskustelua kunkin opettajan opetusalaista.

Hollannissa on vuodesta 2001 lähtien voinut toteuttaa eutanasiaa lainsäädännön turvin. Tämä aihe on ollut yksi mielenkiintoisimmista ja paljon keskustelua herättäneistä aiheista, josta olen pitänyt oppitunteja ja luentoja PKAMK:ssa. Luennoilla on käsitelty terveydenhuollon ammattilaisten yhteistyötä eutanasiassa, kerrottu lääkäreiden ja sairaanhoitajien virallisista ohjeistuksista ja toimintatavoista. Olemme myös pohtineet potilaan ja omaisten asemaa aloitteentekijöinä eutanasiasta keskusteltaessa. Vierailuluennot ovat tarjonneet näyttämön ajatusten vaihtoon ja avoimeen keskusteluun. Kansainvälisyysviikot tarjoavatkin hyvän mahdollisuuden erilaisten aiheiden käsittelyyn ja uusiin näkökulmiin niin opiskelijoille kuin opettajillekin.

Vierailut kansainvälisyysviikolla ovat tarjonneet opetuksen ohella myös mahdollisuuden tavata kansainvälisiä kollegoita koulumaailman ulkopuolella. Olemme käyneet kuuntelemassa opiskelijoiden esittämää klassista musiikkia ja jazzia, vierailleet Kolilla, päässeet rekiäjelulle, maistelleet perinneruokia Ilomantsissa sekä päässeet keskustelemaan lukuisista koulun ulkopuolisista asioista.



## **A Very Special Partnership**

Lia Lasn, Tallin Health Care College, Tallinn - Estonia

Tallinn Health Care College provides professional training for various specialists in the area of health promotion. Erasmus teaching staff mobility programme has played an important role in developing the curriculum and in enhancing the lecturers' professional skills. The faculty has established a partnership with more than 30 highly specialised vocational training institutions in Europe.

Tallinn Health Care College has a very special partnership with North Karelia University of Applied Sciences. We have a bilateral exchange programme for teachers and students. During the past seven years, 10 nursing students and 12 teachers from different departments have taken part in the exchange programme. Teachers have held lectures, seminars, group-work sessions, and various meetings for the students in different departments. Estonian students have taken part in normal teaching at NKUAS as well as practical training. In various practical placements they have had possibilities to apply their theoretical knowledge in practice.

The International Weeks organised at NKUAS have provided us with opportunities to meet colleagues from various countries. These meetings have offered a chance to share experiences and new ideas and as a consequence, work out more rational and contemporary attitudes and standpoints on the curriculum development and the teaching process. The open-minded, supportive and very friendly atmosphere of the entire staff at North Karelia University of Applied Sciences has had a great importance on both our teachers and students during their exchange periods in Joensuu.

This network of partners is carefully maintained and constantly broadened. Activities within the Erasmus programme have contributed greatly to the overall evolution of the institution and to the academic recognition of studies throughout Europe.



Taking part in this project is a great motivation for teachers and students to learn about a foreign culture and a language, to become acquainted with the curriculum of another school as well as projects and directions in developing the curriculum. In addition, personal contacts created during exchange periods enable us to get a deeper insight into each other's culture, reinforce the students' social skills while strengthening their motivation and self confidence.

This partnership gives the teachers an opportunity to improve their teaching skills using different approaches in a variety of situations, and with different student groups. Furthermore, it gives them more experience on how to improve students' active role: debating and communications skills.

Teaching in a foreign language encourages the teachers to strive for creating a pleasant classroom atmosphere. At the same time, it increases the students' understanding of the importance of learning a foreign language and getting to know another culture. This would be virtually impossible without the Erasmus-programme and the other projects that are directed to life-long learning.

Erasmus study/teaching programmes between Tallinn Health Care College and North Karelia University of Applied Sciences are aimed at supporting the theoretical and practical aspects in the field of health care, especially on health enhancing physical activity. Through international cooperation students and teachers have evaluated the health policies in Estonia, Finland and various EU countries. The approach used has been multidisciplinary. The professional theoretical and practical experiences as well as the achievements of the international partners have supported the development on both sides. The partnership has motivated the teachers and students in Tallinn Health College to accept the numerous adjustments and innovations on the curriculum to meet the European priorities and the development of the European labour market.

Bilateral exchange programmes have an important role in the on-going development of the discipline, the integration of the international practice and the transfer of knowledge into education and training in both partner universities. This exchange project has proved to be an extremely important instrument in international cooperation allowing the participants to gain insights into good practice and to benchmark the education.

## Erityinen kumppanuus

Lia Lasn, Tallin Health Care College, Tallinn - Estonia

Tallinnan Health Care College –oppilaitos tarjoaa opiskelijoille ja opettajille hyvät vaihtomahdollisuudet Erasmus-ohjelmien välityksellä ympäri Eurooppaa. Koulullamme on ollut vuosia kestävä kumppanuus Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun kanssa. Tänä aikana useat opiskelijat ja opettajat ovat vierailleet Joensuussa. Kumppanuus koulujen välillä on tarjonnut teoreettisia ja käytännönläheisiä näkökulmia terveysalan opetukseen. Tallinnalaiset opettajat ovat pitäneet oppitunteja ja seminaareja sekä keskustelleet yhteistyöstä jonsuulaisten opettajien kanssa. Opiskelijoille vaihto on tarjonnut mahdollisuuden osallistua opetukseen tai käytännön harjoitteluun. Opiskelijat ovat vaihtojen aikana luoneet henkilökohtaisia ystävyys-suhteita ja syventäneet tietämystään vieraasta kulttuurista. Vaihto on lisännyt opiskelumotivaatiota sekä itseluottamusta selvitä erilaisissa tilanteissa.

Kansainvälisyysviikot Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa ovat tarjonneet opettajillemme mahdollisuuden tavata kollegoja ympäri Eurooppa ja maailmaa. Viikkojen aikana opettajat ovat keskustelleet ja vaihtaneet opetukseen liittyviä kokemuksia ja uusia ideoita erittäin hyvässä ilmapiirissä. Opettaminen vieraalla kielellä on ollut vaativaa, mutta opettajat ovat kokeneet luokkahuoneen ilmapiirin miellyttävänä. Myös opiskelijoiden kielitaito on karttunut heidän kuunnellessa vieraskielistä opetusta.

Kahdenvälinen kumppanuus koulujemme välillä on tarjonnut erittäin hyvät lähtökohdat sekä opettajien että opiskelijoiden kansainvälistymiselle. Nämä taidot ovat apuna sekä käytännön työelämässä että koulutuksessa.





## **Opiskelijana kansainvälistyvässä maailmassa**

Terveysalan kansainvälisyysviikot on suunnattu ensisijaisesti opiskelijoillemme. Viikkojen tavoitteena on ollut tarjota uusia näkökulmia, vieraskielistä opetusta sekä kokemuksia vieraista kulttuureista ja tavoista. Seuraavassa hoitotyön ja fysioterapian opiskelijat kertovat kokemuksistaan kansainvälisyysviikoilla.

---

### **As a Student in a Globalising World**

The main focus group of the International Weeks at the Degree Programmes in Nursing and Physiotherapy has always been the students. The purpose of the International Weeks is to offer new insights, teaching in a foreign language and experiences of other cultures and customs. In the following article, nursing and physiotherapy students describe their experiences on the International Weeks.

## Haasteita, kieliä ja uusia kulttuureita

### Kansainvälisyysviikko lisää suvaitsevaisuutta

Sari Nykänen-Juvonen, Sairaanhoidajaopiskelija, THAS06

Kansainvälisten asiantuntijavierailijoiden pitämät luennot ovat olleet aiheiltaan mielenkiintoisia. Näillä luennoilla on saanut hyödyllistä tietoa mm. muiden maiden terveydenhuollosta ja terveysongelmista. Samalla on ollut mielenkiintoista verrata niitä oman maamme järjestelmiin ja ongelmiin. Joskus tuntuu, että tiedottaminen näistä luennoista voisi olla tehokkaampaa ja me opiskelijat voisimme olla aktiivisempia osallistumaan luennoille. Mielestäni on harmi, että järjestetään hienoja tilaisuuksia, mutta paikalla onkin vain kourallinen väkeä. Vierailijoiden luentomateriaali voisi olla etukäteen saatavilla, jolloin aiheeseen voisi tutustua etukäteen. Tämä helpottaisi luennon seuraamista ja opiskelijat voisivat miettiä luennoitsijalle kysymyksiä jo valmiiksi.

Kansainvälisyysviikko voisi näkyä entistä enemmän oppilaitoksemme ympäristössä. Ruokalassa viikon ruokalista voisi olla kansainvälinen ja oppilaitoksen käytävillä voisi olla infopisteitä, joissa esiteltäisiin niitä maita, joista olemme saaneet vieraita.

Mielestäni myös opiskelijat voisivat pitää englanninkielisiä luentoja eri opintojaksoihin liittyen. Opiskelijat voisivat esitellä esim. suomalaista terveydenhoitojärjestelmää tai jonkin sairauden hoitoa. Pitkäaikaissairaanhoidon klinikkaviikolla osallistuimme venäläissyntyisen sairaanhoidajaopiskelijan luennolle, jossa hän käsitteli Venäjän terveydenhuoltoa. Mielestäni tämä oli viikon antoisin luento ja näitä tilaisuuksia toivoisikin enemmän.

Kansainvälisyysviikko laajentaa näkemystämme siitä, miten erilaista terveydenhoito on eri puolilla maailmaa. Se opettaa meitä arvioimaan oman järjestelmäme hyviä ja huonoja puolia. Kansainvälisyysviikko kasvattaa meitä opiskelijoita

kansainvälisyyteen ja antaa rohkeutta kehittää ja käyttää kielitaitoamme. Minusta se myös lisää suvaitsevaisuutta ja auttaa luomaan yhteyksiä ulkomaille.

## **Kansainvälisyysviikkoja kahdessa eri maassa**

Tiina Kärnä, Sairaanhoidajaopiskelija, THAS06

Osallistuin Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun terveystieteiden kansainvälisyysviikkojen luennoille ensimmäisen opintovuoteni aikana. Hollantilaisen André Buimerin luento käsitteli eutanasia ja belgialainen opettaja Rita Dries puhui meille huumeista.

Eutanasiaa käsittelevän luennon seuraaminen oli yllättävän helppoa. Asia tuntui käytännönläheiseltä, vaikka eutanasia onkin Suomessa kielletty. Tuntui uskomattomalta kuunnella, kuinka luennoitsija puhui asiasta kuin mistä tahansa lääketieteellisestä hoitovaihtoehdosta. Englannin kielikään ei tuottanut ongelmia, vaan tunnilla pystyi kuuntelemaan, tekemään muistutuksia sekä kommentoimaan. Potilaan oikeuksia käsittelevä luento oli lakiviitteinen vaikeampi, mutta kuitenkin ymmärrettävä.





Mielestäni nämä kansainvälisyysviikolla pidettävät luennot ovat hyödyllisiä. Ne tukevat kielten opiskelua ja olisikin hyvä, jos niitä voisi liittää kielten opiskelun yhteyteen. Luennoitsijat ovat hoitotyön ammattilaisia eri puolilta maailmaa, joten he tuovat luennoilla esiin oman maansa kulttuurin ja käytäntöjä. Tämä onkin erittäin virkistävä ja maailmankatsomusta laajentava kokemus! Usein aikuisopiskelijoilla kielitaito vaihtelee huomattavasti, mikä vaikuttaa vieraskieliseen opetukseen suhtautumiseen. Itse olen sitä mieltä, että kansainvälisyys tuo vaihtelua arkipäiväiseen opiskeluun.

Opiskeluryhmäni on saanut myös toisenlaisen näkökulman kansainvälisyysviikkoon. Ryhmämme osallistui Tallinnan Tervisehou Kõrgkoolin kansainvälisyysviikkoon Virossa vuonna 2007, jossa saimme erittäin hyvän vastaanoton.

Viroon suuntautuva opintomatka oli kokemus toisenlaisesta kulttuurista. Kansainvälisyys oli Tallinnan Tervisehoiu Kõrgkoolissa jopa näkyvämminkin esillä kuin kansainvälisyysviikkojen aikana Joensuussa. Yksi luokkatila sekä aula oli varustettu koulutusalojen sekä Tallinnan sairaaloiden harjoittelupaikkojen esittelyyn. Kansainvälisyysviikolle osallistuvien maiden edustus oli huomioitu asettamalla maiden liput esille. Näyttelytiloissa oli esillä kirjallisia raportteja ja valokuvia opiskelijavaihtoista mm. Turussa ja Kanadassa. Viron monikielisyys näyttäytyi sekä vironkielisinä että venäjänkielisinä esittelyinä. Kansainvälisyysviikon vieraita varten esitykset oli toteutettu myös englanninkielisinä.

Matka opetti elämään maassa maan tavalla ja kunnioittamaan maan käytänteitä. Pääsimme tutustumaan ympäristöön, vaikka kontaktit esimerkiksi paikallisiin opiskelijoihin jäivät solmimatta. Luennoilla oli myös opettajia Norjasta, jotka kertoivat maansa sairaanhoidon opetuksesta ja koulutusajasta. Matka lisäsi tietämystä muidenkin maiden kuin Viron sairaanhoitaja-opinnoista.

## **Vaihto-opiskelijat tärkeä osa kansainvälistymistä**

Fysioterapeuttiopiskelijat, TFNS05

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun terveystieteiden kansainvälisyysviikot näkyvät myös opiskelijan arjessa. Vierailevien asiantuntijaopettajien oppitunteja on sijoitettu osaksi opintojaksoja esimerkiksi fysioterapian koulutusohjelmassa. Nämä opettajavierailut ovat olleet opiskelijoiden mielestä haastavia, koska usein vierailijoiden käyttämät opetusmenetelmät ovat poikenneet suomalaisten opettajien käyttämistä menetelmistä. Koska vierailevat opettajat käsittelevät tunneillaan oman asiantuntijuusalueensa asioita, voivat läpi käydyt asiat poiketa suuresti sillä

hetkellä meneillään olevien kurssien sisällöstä. Tällöin haasteeksi opiskelijoille on tullut tuntien oppimistavoitteen ymmärtäminen ja uusien asioiden nivominen aiemmin opittuun. Vierailevien opettajien kielitaito on ollut riittävää, jolloin opiskelijat ovat ymmärtäneet tunneilla käytyä keskustelua. Vierailujen aikana on selkeästi havaittu, että ennakkoon jaettu kirjallinen materiaali tukee tuntien sisällön ymmärtämistä, koska opiskelijat voivat perehtyä aiheeseen jo ennen tunteja.

Opintojaksoilla on vieraillut opettajien lisäksi myös kansainvälisiä vaihto-opiskelijoita. Nämä vierailut tunneilla ovat olleet mukavia ja fysioterapeuttiopiskelijoiden mukaan näitä yhteisiä tunteja vaihto-opiskelijoiden kanssa tulisi olla enemmän. Tällöin terveysalan omat opiskelijat sekä kansainväliset vaihto-opiskelijat tutustuisivat helpommin toisiinsa. Tuntien aikana olisi mielenkiintoista kuulla vaihto-opiskelijoilta heidän kotimaansa koulutuksesta ja käytännön työstä sekä elämästä heidän omassa kulttuurissa ja kotimaassa. Tällainen kanssakäyminen voisi lisätä suomalaisten opiskelijoiden innostusta lähteä kansainväliseen opiskelija- tai harjoitteluvaihtoon opintojen aikana.

## **Challenges, Languages and Cultures - The Students' Point of View**

The nursing students have been interested in learning about foreign cultures and practices. They even hope a more active and visible status for the International Week. Communicating the timetables and visibility at campuses as well as a more active student participation are on their wish list. Learning about other cultures and sharing information about their own, evaluating the pros and cons of the systems, and internationalisation all expand their competence. Language skills are also mentioned and they hope the lectures would be more strongly connected to language courses.

The second article concentrates on a different perspective: participating in the International Week of Tallinn Health School (Tallinna Tervishoiu Kõrgkool) in Estonia. In the author's experience, the week was more visible in the facilities than in Joensuu. The visiting nationalities and previous visits to other countries were considerably introduced. It taught the students to live according to local customs and to respect their practices. The trip also increased their knowledge about the field of health care.

Students of physiotherapy and nursing share their views on the International Week. They find it both challenging and motivating. The physiotherapy students feel challenged by the lectures of the visiting teachers mainly because of differing methods. At times it has been difficult to understand and connect the objectives with their studies. However, the language has not been an issue and written material handed out in advance has been helpful. The most motivating part of the Week have been the lectures by international exchange students. The students would like to hear more about the education and practical work, as well as ordinary life, in other countries; it would inspire them to consider student exchange during their studies.

## Loppusanat

Hyväksi havaittua toimintaa eli niin kutsuttuja hyviä käytänteitä on aina tärkeää tuoda esille. Hyvät käytänteet ovat sellaisia arkipäivän toiminnassa syntyneitä käytännön toteutusmalleja, jotka istuvat vähitellen organisaation toimintaan lähes rutiininomaisesti. Näin on käynyt Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa vuosittain järjestettävälle kansainvälisyysviikolle.

Kansainvälisyysviikosta on tullut ammattikorkeakoulussamme säännöllisesti toistuva tapahtuma, jonka toteuttaminen vaatii niin koulutusaloilta osaamista kuin koulutusalojen välistä yhteistyötä. Koulutusalojen panos on edellytys sille, että viikon tapahtumat pystytään integroimaan arkeen. Tarvitaan myös koulutusalojen vahvaa yhteistoimintaa ja kansainvälisten asiain toimiston osaamista, jotta yksittäisten vieraiden ohjelmista pystytään koostamaan eri aloja ja eri oppilaitoksia yhdistävä ja yhteistoimintaa kehittävä kokonaisuus.

Kansainvälisyysviikko kannustaa meitä monentasoiseen yhteistyöhön jo kotikentällä. Onnistuneen viikon toteutukseen tarvitaan niin opettajia, opiskelijoita kuin kansainvälisyystoimiston ja hallinnonkin edustajia. Kansainvälisyysviikon keskiössä ovat tietenkin kansainväliset vieraamme. Asiantuntemusta, tietoa, taitoa ja osaamista vaihdetaan vilkkaasti. Uusia kontakteja on syntynyt jokaisella kansainvälisyysviikolla ja näiden kontaktien pohjalta on syntynyt kehittämisideoita ja hankkeita, joissa kehitetään opetusta ja oppimista yhteisellä eurooppalaisella ja maailmanlaajuisella toimintakentällä.

Kansainvälisyysviikko saa yhteistyökumppaneiltamme hyvää palautetta. Säännöllisesti toistuvaan tapahtumaan on helppo tulla. Kansainvälinen yhteistyö yhteisten projektien ja opetussuunnitelman kehittämiseksi vaatii aina henkilökohtaisia kontakteja. Ja niitä kansainvälisyysviikko tarjoaa – toivottavasti myös tulevaisuudessa!

Seuraavaa kymmentä vuotta innolla odottaen,  
Tiina Halonen, Marjo Piironen, Minna Rokkila



## Closing Words

It is always important to highlight well-trying activities, the so called good practices. They are practical models of realisation that have sprung from the everyday and that gradually become an almost routine-like part of an organisation. This has happened with the annual International Week at North Karelia University of Applied Sciences.

The International Week has become a regularly recurring event in our polytechnic. Its realisation requires competence within each discipline and co-operation between them. The integration of the events into the everyday of each discipline requires the input of the disciplines. On the other hand, strong co-operation between the disciplines is necessary as well, but also the knowledge and skills of the International Office so that the individual programmes can be fabricated into a whole that connects the different disciplines and institutions, and develops co-operation.

The International Week inspires us to co-operate at various levels even on home ground. To realise a successful week asks for the participation of teachers, students, and representatives of the International Office as well as of administration. However, at the centre stage are naturally our international guests. We have exchanged expertise, information, knowledge, and competences in abundance. Each week has brought about new contacts that have been the basis for development ideas and projects. These focus on developing teaching and learning in our common European and global field.

Our partners have given good feedback on the International Week. They feel it is easy to participate in a regularly meeting event. In addition, international co-operation on developing projects and curricula requires personal contacts. And this is what the International Week offers – hopefully also in the future!

Enthusiastically looking forward to the next ten years,  
Tiina Halonen, Marjo Piironen, Minna Rokkila



Mitä ammattikorkeakoulun kansainvälisyysviikoilla oikeastaan tapahtuu? Onko ohjelmassa hupia vai raakaa työtä? Vai kenties molempia? Tämä julkaisu tarjoaa näyteikkunan Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun kansainvälisyysviikoille ja samalla myös laajemmin kansainvälisyystoimintaan.

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun terveystalalla on kansainvälisyysviikko ja toteutettu jo kymmenen vuoden ajan. Alkuvuosien jälkeen mukaan tulivat myös muut koulutusalat. Vuosittainen kansainvälisyysviikko on esimerkki moniammatillisesta ja monialaisesta toiminnasta parhaimmillaan. Julkaisu tarkastelee kansainvälisyysviikkoa kolmesta eri näkökulmasta. Ensimmäisessä osassa kansainvälisyysviikkoa pohtivat hallinnon ja opetushenkilöstön edustajat. Toisessa osassa puheenvuoro on kansainvälisillä vierailtamme ja kolmannessa osassa äänessä ovat Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun opiskelijat.

What does actually take place in the International Week at North Karelia University of Applied Sciences (NKUAS)? Is it all fun and games or hard work? Or maybe both? This publication allows you to take a peak on what the International Week is all about. And how all this is related to internationalisation.

The first International Week in the degree programmes in Nursing and Physiotherapy was organized in 1999. A couple of years later, other fields of study joined in. The International Week is a fine example of multidisciplinary cooperation at NKUAS. This publication discusses the International Weeks from three different perspectives. The first part consists of articles written by NKUAS personnel. The second part is devoted to our visiting lecturers. And in the third part the students describe their experiences on the International Weeks.

Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulun julkaisuja  
C: Raportteja

ISBN 978-951-604-106-6  
ISSN 1797-3848